

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc.27.06.2017.Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**АЗИЗОВА ФОТИМАХОН САИДБАХРАМОВНА**

**ОЛИЙ ТАЪЛИМ МУАССАСАЛАРИ ТАЛАБАЛАРИГА**  
**ИНГЛИЗ ТИЛИ ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРИНИ ЎРГАТИШНИНГ**  
**ЛИНГВОМАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ**  
**(инглиз ва ўзбек тиллари мисолида)**

**13.00.02 – Таълим ва тарбия назарияси ва методикаси**  
**(инглиз тили)**

**Педагогика фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси**  
**АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2018 йил**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)**

**Contents of dissertation abstract of the doctor of philosophy (PhD)**

**Азизова Фотимахон Саидбахрамовна**

Олий таълим муассасалари талабаларига инглиз тили  
фразеологизмларини ўргатишнинг лингвомаданий хусусиятлари  
(инглиз ва ўзбек тиллари мисолида) ..... 3

**Азизова Фотимахон Саидбахрамовна**

Лингвокультурологические особенности обучения английским  
фразеологизмам студентов высших учебных заведений  
(на примере английского и узбекского языков) ..... 25

**Azizova Fotimakhon Saidbakhramovna**

Linguoculturological features of teaching of the English phraseological  
units to the students of higher educational establishments  
(on the example of the English and Uzbek languages) ..... 47

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ  
List of published works ..... 51

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc.27.06.2017.Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**АЗИЗОВА ФОТИМАХОН САИДБАХРАМОВНА**

**ОЛИЙ ТАЪЛИМ МУАССАСАЛАРИ ТАЛАБАЛАРИГА**  
**ИНГЛИЗ ТИЛИ ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРИНИ ЎРГАТИШНИНГ**  
**ЛИНГВОМАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ**  
**(инглиз ва ўзбек тиллари мисолида)**

**13.00.02 – Таълим ва тарбия назарияси ва методикаси**  
**(инглиз тили)**

**Педагогика фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси**  
**АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2018 йил**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2018.4.PhD/Ped53 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетига бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида (uzswlu.uz) ва «Ziyonet» Ахборот таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:**

**Боқиева Гуландом Хисамовна**  
филология фанлари доктори, профессор

**Расмий оппонентлар:**

**Юсупова Шохидахон Жалолиддиновна**  
педагогика фанлари доктори, доцент

**Курбанбаев Джавод Аминбаевич**  
педагогика фанлари номзоди, доцент

**Етакчи ташкилот:**

**Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон  
миллий университети**

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.27.06.2017.Ped.27.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2018 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ куни соат \_\_\_ даги мажлисида бўлиб ўтди. (Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалқа йўли кўчаси, 21-А уй. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu\_info@mail.ru).

Диссертация билан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалқа йўли кўчаси, 21-А уй. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92.

Диссертация автореферати 2018 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ куни тарқатилди.

(2018 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ даги \_\_\_\_\_ рақамли реестр баённомаси.)

**Д.Ў.Хошимова**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш  
раиси, в.б. пед.ф.д., профессор

**Н.Ж.Исакулова**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш  
илмий котиби, пед.ф.д., доцент

**Л.Т.Ахмедова**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш  
қошидаги илмий семинар раиси, пед.ф.д.,  
профессор

## КИРИШ (фалсафа доктори (PhD)диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳонда турли мамлакатлар ўртасида дипломатик муносабатлар, маданий-маърифий алоқалар, савдо-содиқ ишлари кўлами инглиз тили фразеологизмларини ўргатишнинг лингвомаданий хусусиятларини ўрганишга бўлган эҳтиёж янада кучаймоқда. Дунёда, жумладан, АКШ, Буюк Британия, Австралия, Россия Федерацияси, Индонезиянинг етакчи олий таълим муассаларида лингвистика, таржимашунослик, лингводидактика, методика нуқтаи назаридан фразеологик бирликларни нутқда тўғри қўллаш усуллари, фразеологик бирликлар, мақол ва маталларни лингвомаданий хусусиятларини ўрганиш ҳамда уларни бир тилдан иккинчи тилга таржима қилишни ўргатиш бўйича илмий тадқиқот иши олиб бориш муҳим аҳамият касб этади.

Жаҳон амалиётида хорижий тилларни ўрганиш ва ўргатиш бўйича Алжирнинг Костантин университетига талабаларга инглиз тилидан араб тилига таржима қийинчиликларини бартараф этиш стратегиялари, шунингдек, идиомаларни инглиз тилидан араб тилига ва араб тилидан инглиз тилига таржима муаммолари, Индонезиянинг Мухаммадия Маланг университетига инглиз тилидан индонез тилига матнлардаги идиомаларни ўргатиш стратегиялари, Буюк Британиянинг Бирмингем университетига идиомалар ва сўз бирикмаларни инглиз тилидан араб тилига таржима қилиш стратегиялари ҳамда Амманнинг Ўрта шарқ университетига мақолларни таржима қилиш стратегиялари бўйича илмий тадқиқот олиб бориш алоҳида аҳамиятга моликдир. Шу сабабли инглиз ва ўзбек тили фразеологизмларини қиёсий ўрганиш орқали уни таржимага ўргатиш усуллари такомиллаштириш бу борада илғор хорижий тажрибаларни қўллаш ҳамда дидатик материалларни ишлаб чиқиш, фразеологизмларни тушунишга ва лингвомаданий хусусиятларини тўғри таржима қилишга мўлжалланган ўқитиш методларидан фойдаланиш заруриятини изоҳлайди.

Ўзбекистон Республикасида ёшларни чет тилларини ўрганишлари учун ҳар жиҳатдан билимли ва мустақил фикрли кишилар қилиб тарбиялаш юзасидан бир қатор ислохотлар амалга оширилмоқда. «Мамлакатимизда бир неча хорижий тилларни билувчи замонавий кадрлар тайёрлаш, хорижий тиллар бўйича илмий ишлар олиб бориш, тил ўргатиш методологиясини такомиллаштириш лозимлиги»<sup>1</sup> каби вазифалар белгиланган. Бунда инглиз тили фразеологизмларини ўқитишда инновацион технологиялардан фойдаланиш талабаларда уларни таржима қилиш усуллари такомиллаштириш муҳим вазифалардан бири ҳисобланади. Бунда инглиз тилидаги фразеологизмларни ўргатиш, инглиз ва она тилидаги фразеологизмларни қиёслаган ҳолда таржимага ўргатиш, уларнинг лингвомаданий хусусиятларини ўргатиш, лингвомаданий хусусиятга эга

---

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёев 2018 йил 5 мартдаги Наманган вилояти Тўрақўрғон тумани Исоқхон Ибрат номидаги мактаб-интернатига ташрифидаги нутқи. Электрон ресурс: <http://www.uza.uz/oz/...prezidentimiz-is-okhon-t-ra-ibrat-mazhm>. Мурожат санаси: 26.11.2018 й.

фразеологизмларни ўзбек тилига таржимасида мос келадиган таржима усулларни танлашни аниқлаш муҳим аҳамият касб этади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги 4947-сонли ПФ, 2017 йил 20 апрелдаги «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги 2909-сонли ПҚ, 2017 йил 18 июлдаги «Ўзбекистон ёшлар иттифоқи фаолиятини такомиллаштиришга доир комплекс чора-тадбирлар тўғрисида»ги Қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республикада фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Диссертация республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни шакллантириш» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологизмлар борасидаги тадқиқотлар Г.Н.Хидирова, Б.Х.Реимов, Ж.Ш.Сафаров, К.Т.Бозорбоев, Б.Йўлдошев, Л.Ш.Умирова, Ш.Раҳматуллаев, Г.Ҳақимова, Г.И.Эргашева, А.А.Носировлар таҳлил қилган<sup>2</sup>.

Фразеологизмларни таржима қилиш муаммолари У.С.Абидходжаева, Х.А.Мадраимов, Ш.Абдуллаев, М.Собиров, Я.Ю.Арустамян, Г.К.Одиловлар томонидан олиб борганлар<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> Хидирова Г.Н. Вариантность фразеологических единиц (на материале фразеологических словарей русского языка): Дис. ... канд.филол.наук. – Ташкент: Сам. Г.У. им. А.Навоий, 2000. – 122с. Реимов Б.Х. Фразеологические единицы английского языка, характеризующие эмоциональное состояние человека: Дис. ... канд.филол.наук. – Ташкент: УзГУМЯ., 2005. – 161 с. Сафаров Ж.Ш. Структура дипломатического дискурса и его лексико-фразеологический состав (на материале английского языка): Дис. ... канд.филол.наук. Самарканд: СГИИЯ, 2000. – 175с. Бозорбоев К.Т. Ўзбек сўзлашув нутқи фразеологизмлари: Филол. фан. номз. ... дис. – Самарканд: СамДУ, 2001. – 144 б. Йўлдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал – услубий хусусиятлари: Дис. ... филол.фан.докт. – Тошкент: ЎзРФА, 1993. – 297 б. Умирова Л.Ш. Ҳозирги замон инглиз тилида феъл фразеологик парадигмаси. Филол. фан. номз. ... дисс. – Самарканд: Самарканд Давлат чет тиллари ин-ти, 2004. – 150 б. 87. Раҳматуллаев Ш. Фразеологик бирликларнинг асосий маъно турлари. Ҳозирги замон ўзбек тили курсидан материаллар. – Тошкент: Ўзбекистон ССР Фанлар академияси, 1955. – 27 б. 112. Ҳақимова Г.Э. Зоонимик компонентли фразеологик бирликларнинг структураларини ва семантик хусусиятлари (инглиз тили материали асосида): Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент: Мирзо Улуғбек номидаги ЎзМУ, 2008. – 145 б. Эргашева Г.И. Инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизм ва паремияларида гендер аспектининг қиёсий-типологик тадқиқи. Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент: ЎзМУ, 2011. – 165 б. Носиров А.А. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги проverbs фразеологизмларнинг семантик-стилистик ва миллий маданий хусусиятлари: Филол. фан. док. ... дисс. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2016. – 282 б.

<sup>3</sup> Абидходжаева У.С. Национально-прагматический аспект при переводе фразеологических единиц: Дис. ... канд.филол.наук. – Ташкент: Национальный ун-т.Узбекистана им. М.Улуғбека, 2002. – 128 с. Мадраимов Х.А. «Кймиа-йи-йи са'адат» Абу Хамид Газали и его переводы на турки.: Дис. ... канд.филол.наук. – Ташкент: Ташкентский Гос. Ин-т. Востоковедения, 2000. – 184 с. Абдуллаев Ш.Д. Таржима асарларда фразеологизмлар семантикаси. – Т.Қайипбергенов асарларининг ўзбекча таржимаси асосида: Филол.фан.номз. дисс.– Тошкент: ЎзРФАА. Навоий номидаги Тил ва адабиёт ин-ти, 2007. – 157 б. Собиров М. “Бобурнома”нинг инглизча таржималарида муаллиф услуби ва бадииятни қайта тиклаш муаммолари. (Лейди – Эркин, Бевериж ва Текстон таржималарининг қиёсий таҳлили асосида). Филол. фан. номз. дис.: Тошкент, А.Навоий номидаги Тил ва адабиёти институти. – 2002, 132 б. Арустамян Я.Ю. Лексико-семантические проблемы перевода романов Курта Воннегута с английского на русский: Дис. ... канд.филол.наук. – Ташкент, Национальный ун-т.Узбекистана им. М.Улуғбека, 2007. – 163 с. Одилова Г.К. Инглиз ва ўзбек мумтоз шеърини таржималарида адекватлик муаммолари: Филол. фан. номз. ... дис. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2011. – 153 б.

Фразеологизмларни таржимага ўқитиш методикаси билан боғлиқ тадқиқотлар Н.Б.Сапарова, Г.С.Констанзалар томонидан олиб борилган<sup>4</sup>.

Инглиз тилидаги фразеологизмларни ўзбек тили билан қиёслаган ҳолда таржима қилишга ўргатиш методикаси масаласи тадқиқ этилмагани боис мазкур мавзу билан боғлиқ илмий тадқиқот иши олиб боришни тақозо қилади.

**Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг «Докторантлар, мустақил изланувчилар ва талабалар ўртасида илмий-тадқиқот, илмий-ижодий ишлари» банди доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** олий таълим муассасалари талабаларига инглиз тили фразеологизмларини ўргатишнинг лингвомаданий хусусиятларини такомиллаштиришдан иборат.

**Тадқиқот вазифалари:**

инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологизмларнинг структуравий ва компонентлик фарқли томонларини аниқлаш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологизмларни лингвомаданий хусусиятлари бўйича таснифлаш;

талабаларнинг инглиз тилидаги фразеологизмларни билиш даражасини аниқлаш;

фразеологизмларни таржима қилиш жараёнида юзага келадиган қийинчиликларни аниқлаш;

фразеологизмларни таржима қилишга ўргатиш методикасини ишлаб чиқиш ва шу асосида тажриба-синов ташкил этиш, ўтказиш ҳамда натижаларни таҳлил қилиш.

**Тадқиқот объекти** олий таълим муассасалари талабаларига инглиз тили фразеологизмларини таржимага ўргатиш жараёни.

**Тадқиқот предмети** талабаларга инглиз тили фразеологизмларини ўқитиш шакллари, методлари ва воситалари.

**Тадқиқот усуллари.** Тадқиқот мақсадига эришиш ва қўйилган вазифаларнинг ечимини топиш учун педагогик кузатув, қиёсий таҳлил, тажриба-синов, педагогик мониторинг, сўровнома, математик-статистик таҳлил ва умумлаштириш усулларидан фойдаланилди.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

фразеологизмларнинг инглиз тилида феълга, ўзбек тилида от ва сифатга тўғри келиши бўйича структуравий хусусиятлари ҳамда эмоционал-психологик ҳолати, инсон ҳаёти, турмуш тажрибалари, ахлоқий хусусиятлари, ташқи кўриниши, меҳнат фаолияти, ақлий етуклиги бўйича семантик хусусиятлари аниқлаштирилган;

---

<sup>4</sup> Сапарова Н. Б. Лингводидактические основы обучения студентов – казаков номинацентрическим пословицам русского языка: Дис. ... канд. пед. наук. – Ташкент, УзГУМЯ. 2001. – 168 с. Constanza Gerding-Salas. Teaching Translation Problems and Solutions // Translation journal. 2000. Vol. 4. No.3. – P. 1-14.

инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологизмлар географик номлар, тарихий иборалар, миллий либослар, ҳайвон ва ўсимлик номлари, ранглар миллий-маданий хусусиятлари бўйича тематик гуруҳлари аниқлаштирилган;

фразеологизмларни таржима қилишда матндан аниқлаш, экстралингвистик хусусиятлари бўйича лингвомаданий қийинчиликлари аниқлаштирилган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологизмларни мунозара ва ким чакқон дарси, топқир таржимон, такрорлаш, ким зўр, фразеологизмлар ҳаракатда каби методлар орқали таржима қилишни ўргатиш методикаси такомиллаштирилган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

«Инглиз тилидаги фразеологизмларни ўргатиш бўйича машқлар тўплами» номли ўқув-услубий қўлланма нашр этилган;

«Инглизча-ўзбекча-русча фразеологизмларнинг қисқача луғати» нашр этилган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги.** Тадқиқотдаги назарий ёндашувлар усуллар ва назарий маълумотлар ишончли манбалардан олинганлиги, талабаларга инглиз тили фразеологизмларини таржимасини ўргатишда лингвомаданий хусусиятларни шакллантиришнинг лингвистик ва дидактик омиллар асосида ёритилганлиги, тажриба-синов ишлари самарадорлигининг математик-статистик таҳлил усуллари ёрдамида асосланганлиги, хулоса ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги ҳамда олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқлангани билан асосланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти фразеологизмлар бўйича олиб борилган тадқиқот ва унинг натижалари фразеология ҳақидаги билимларни ва бир тилдан иккинчи тилга таржима қилишдаги стратегияларни чуқурлаштиради; тадқиқот натижасида олинган илмий маълумот, хулосалар фразеологизмларни лингвомаданий хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда таржима қилишни ўргатишда юзага келадиган қийинчиликларни камайтирилганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти фразеологизмлар мазмунидаги рецептив ва продуктив машқлар, таржима машқлари, тил ва нутқ машқларидан «Оғзаки ва ёзма амалий таржима» ҳамда «Таржима назарияси ва лексикология» фанларидан маърузаларида фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Олий таълим муассасаларининг таржимонлик факультетлари талабаларига инглиз тили фразеологизмларини ўргатишнинг лингвомаданий хусусиятларини билиш ва такомиллаштириш юзасидан ишлаб чиқилган назарий ва амалий натижалар асосида:

фразеологизмларнинг аниқлаштирилган структуравий ва семантик хусусиятларидан «Инглизча-ўзбекча-русча фразеологизмларнинг қисқача луғат»ини ишлаб чиқишда фойдаланиган (Инглизча-ўзбекча-русча фразеологизмларнинг қисқача луғати. – Тошкент: Фан ва технология, 2010. –

Б.160.). Натижада мазкур луғат инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологизмларни таржимасини топишга хизмат қилган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологизмлар географик номлар, тарихий иборалар, миллий либослар, ҳайвон ва ўсимлик номлари, ранглар миллий-маданий хусусиятлари бўйича аниқлаштирилган тематик гуруҳларидан А-1-219 рақамли «Таълим тизимида хорижий тил (инглиз) йўналишидаги олий таълим муассасаларида умумевропа компетенциялари (CEFR) бўйича С1, даражасини эгаллашни таъминлайдиган ўқув-услубий мажмуа яратиш» мавзусидаги амалий лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 05 апрель 2018 йилдаги 89-03-1286-сон маълумотномаси). Натижада инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологизмлар тематик гуруҳлаштирилган;

фразеологизмларни таржима қилишда матндан аниқлаш, экстралингвистик хусусиятлари бўйича аниқлаштирилган лингвомаданий қийинчиликларидан ОТ-А1-53 рақамли «Таржима назарияси ва амалиёти факультети учун «Translation in Use» дарслигини яратиш ва нашр қилиш» мавзусидаги амалий лойиҳадан фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 12 апрель 2018 йилдаги 89-03-1404-сон маълумотномаси). Натижада фразеологизмларни инглиз тилдан ўзбек тилга таржима қилишда юзага келадиган хатоликларни ўрганиш ва бартараф этишга хизмат қилган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологизмларни мунозара ва ким чакқон дарси, топқир таржимон, такрорлаш, ким зўр, фразеологизмлар ҳаракатда каби методлар орқали такомиллаштирилган таржима қилишни ўргатиш методикасидан 5120200 – таржима назарияси ва амалиёти (роман-герман тиллари) таълим йўналиши бакалавриати ва 120000 – гуманитар фанлар бакалавриат таълим йўналишининг ДТСни ишлаб чиқишда фойдаланилган (O'zstandart agentligi Ўзбекистон стандартлаштириш метрология ва сертификатлаштириш агентлигининг 2018 йил 5 майдаги 01/2645-сон маълумотномаси). Натижада ишлаб чиқилган фразеологизмларни таржима қилишни ўргатиш методикаси оммалаштиришга хизмат қилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Мазкур тадқиқот натижалари 9 та халқаро ва 28 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши.** Диссертация мавзуси бўйича жами 20 та илмий иш, шу жумладан, 1 та услубий қўлланма, 1 та луғат, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг диссер-тациялар асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 5 та мақола (4 та республика ва 1 та хорижий журналларда) нашр қилинган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ҳамда иловалардан иборат бўлиб, асосий матн 153 саҳифани ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси ёритилган, ишнинг мақсад ва вазифалари, тадқиқот объекти ва предмети аниқланган, тадқиқот усуллари, диссертациянинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг ишончлилиги, илмий ва амалий аҳамияти асослаб берилган, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий этилганлиги, эълон қилинганлиги, диссертациянинг тузилиши ва ҳажми бўйича маълумотлар берилган.

Диссертациянинг биринчи боби «Талабаларга инглиз фразеологизмларини ўргатишнинг назарий асослари» деб номланиб, лингвистикада фразеологизмларни ўрганиш ҳолати ўрганилди, фразеологизмларни лингвомаданий хусусиятлари, хорижий тилни ўқитишда фразеологизмларни таржима қилиш хусусиятлари таҳлил қилинган.

Лингвистикада инглиз тилидаги фразеологизмларнинг назарий асослари А.Кунин, ўзбек тилидаги фразеологизмлар Ш.Раҳматуллаев, А.Шомақсудов каби олимлар томонидан ўрганилган. М.Содиқова, А.И.Смирницкий, О.С.Ахманова, А.В.Кунин, Н.Н.Амосова, Н.М.Шанский, А.Д.Райхштейн ва В.Н.Телия фразеологизмларнинг турли жиҳатларини тадқиқ этганлар.

Инглиз тилида мақол ва маталлар, идиомалар фразеологизмларнинг таркибий қисми ҳисобланади. Ўзбек тилида мақол ва маталлар фразеологизмларнинг таркибий қисми бўлмай, балки халқ оғзаки ижодининг таркибий қисмидир. Матал билан мақол бир қарашда бир бирига ўхшаб кетади. Матал ҳам, мақол ҳам фикрни образли ифодалашга, нутқ мазмунини бойитишга ёрдам беради. Мақол билан маталнинг фарқи ўрганилганда, мақолларнинг тугал фикрга эга эканлиги, маталларнинг эса тугал фикрга эга эмаслиги ўрганилганда, уларнинг фикрни охиригача баён қилмай, унга ишора қилиши ойдинлашади. Маталда хулоса бўлмайди, унинг ўзи бирор хулоса чиқариш учун хизмат қилади. Масалан, мақол: *If you ran after two hares, you will catch neither* – *икки кемага оёқ қўйган зарқ бўлур. No rose without a thorn* – *гул тикансиз бўлмас, дур садафсиз. Rome was not built in a day* – *мусулмончилик астачилик. Матал: Can the leopard change his sports?* – *букурни гўр тузатади. Матал, мақолдан ташқари идиома ёки ибора ҳам бор. Ибора, бу – бирор тушунча ёки фикр ифодаловчи кўчма маъноли сўзлар бирикмаси. Ибора: It's Greek to me* – *бу ақлга сизмайди. To kick the bucket* – *жон бермоқ. The real McCoy* – *олмосдек қадрли нарса.*

Инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологизмларнинг лингвомаданий хусусиятлари таҳлил қилинди. Фразеологизмларнинг миллий-маданий хусусиятлари уларнинг экстралингвистик омилларидан келиб чиққан ҳолда белгиланади. Экстралингвистик омиллар деганда, ижтимоий, иқтисодий, маданий шарт-шароитлар, функционал ва тилнинг ички структуравий ривожланиши шароитлари, фразеологик бирликларнинг ривожланиши ва ҳосил бўлишида катта аҳамиятга эга бўладиган, уларнинг миллий характерини

кўрсатиб беришга сабаб бўладиган омиллар йиғиндиси тушунилади. Инглиз тилида ҳам, ўзбек тилида ҳам кўпгина фразеологизмлар халқнинг турмуш тарзини, анъаналарини, урф-одатларини, миллий хусусиятларини ифодалайди. Масалан, инглиз тилидаги *to throw up one's cap* ибораси ўзбек тилига *дўпписини осмонга отмоқ* деб ўгирилади, чунки бу ерда *cap* ва *дўппи* сўзлари икки халқнинг миллий спецификасини ифодалайди. Инглизлар учун ўзбекча *дўппи* сўзи умуман нотаниш ҳисобланади. Турли халқларнинг маданияти ва урф-одатлари, анъаналари турлича бўлганлиги сабабли, фразеологизмлари ҳам ўзига хос миллий характерга эга бўлади. Мисол учун, инглиз тилидаги *as red as a cherry* ибораси ўзбек тилига *гилосдек қизил* деб сўзма-сўз таржима қилинса, мулоқот иштирокчиси уни тушунмаслиги тайин, чунки ўзбек миллатида (тилида) *олмадай қизил ёки ширмой кулчадек қизил* деган ифода мавжуд. Инглиз тилидаги *as strong as a horse* иборасини ўзбек тилига *отдек бақувват* деб сўзма-сўз таржима қилсак, нотўғри бўлади, бу ибора ўзбек тилига *шердек кучли* шаклида келади, чунки ўзбеклар кучлилик, бақувватлик тимсолида *шер, фил* каби ҳайвонларни тасаввур қиладилар. Инглизларда эса бақувватлик, кучлилик тимсолида ҳайвонлардан *от* тушунилади.

Бугунги кунда гарчи хорижий тил яхши ўзлаштирилган бўлса ҳам, ўзга миллат маданиятини билмай туриб, ўзаро мулоқотга киришиб бўлмаслиги ҳеч кимда шубҳа уйғотмайди. Бўлажак таржимон ўзаро маданий мулоқот пайтида суҳбатдоши феъл-атворини ўз миллий дунёқарашидан келиб чиқиб эмас, балки унинг маданияти нуқтаи назаридан талқин қила олиш қобилиятига эга бўлиши керак. Фразеологизмлар ҳар бир халқ ҳаёти давомида тўплаган тажрибалардан келиб чиққан фикрларни образли ва ҳикматли ҳамда экспрессив тарзда ифодалайдиган иборалар йиғиндиси ҳисобланади. Ҳар бир тилда фразеологизмларнинг ўзига хос ифода шакллари мавжуд. Масалан, *бақа* гўштидан тайёрланган таом французларнинг энг лаззатли таоми ҳисобланади, демак, французларда *бақа* сўзи қатнашган иборалар ижобий маънода келади, худди шундай ҳолатни бошқа халқлар мисолида ҳам кўриш мумкин. Хитойликлар бундай фазилатни *илон гўштига* нисбат беришади, демак, хитойликлар *илон* сўзи қатнашган ибораларни ижобий маънода қабул қиладилар. Рус халқи илгари *от гўштини* емаган, мусулмонлар эса *чўчқа гўштини* истеъмол қилмаганлар. *Мол гўштини* дунёнинг ҳамма халқлари истемол қилади, лекин ҳиндлар емайдилар, чунки *сигирлар* улар тасаввурида муқаддас ҳайвон саналади. Ўзбек тилида *номаъқул бузоқнинг гўштини* емоқ иборасини биз салбий маънода тушунамиз, инглиз тилида эса *milch cow* (битмас-туганмас даромад манбаи), *sacred cow* (қадимги Мисрда сигирни улуғлашган, одамга нисбатан муқаддас шахс деган маъно ифодалайди) иборалари сигирни улуғлаб келади.

Ушбу маълумотларни ҳисобга олиб, биз географик номлар (*to carry coals to Newcastle, to carry owls to Athens* – дарё бўйида қудуқ қазима; *build castle in Spain* – сувга суянмоқ; сояга қараб бўй ўлчамоқ; *from Dan to Beerseba* – шаҳарнинг у бошидан бу бошигача), тарихий иборалар (*the war of Roses* –

династиялар уруши (XV асрда Ланкастерлар ва Йорклар династиялари ўртасидаги уруш) [Ланкастерлар гербида қизил атиргул, Йорклар гербида оқ атиргул бўлган]; *the Black Prince* – қора шахзода, чунки у қора шляпа кийиб юрган; *the Black Death* – қора ўлим (1348–1349 йилларда Европада вабо эпидемияси бўлган)), ранглар (*prove that black is white and white is black* – қоранинг оқлигини ва оқнинг қоралигини исботлашга ҳаракат қилмоқ; *as white as a sheet (death)* – докадек оқариб кетмоқ; *there is a black sheep in every flock* – беш кўл баробар эмас), ўсимлик номлари (*put not your hand between the bark and the tree* – эр-хотин уришар, нодон ўртага тушар; *as red as a cherry* – олмадай қизил; *little strokes fell great oaks* – кичкина деманг бизни, кўтариб урамиз сизни; *as sweat as a nut* – асалдек ширин), ҳайвон номлари (*tread on a worm and it will turn* – боссанг бақа ҳам»вақ» этади; *as strong as a horse* – филдай бақувват; *don't make a mountain of a molehill* – пашшадан фил ясамоқ; *old cat* – қари тулки; *like a cat on hot breaks* – оёғи куйган товукдай питирлайди), миллий либос номлари (*to fit like a glove* – узукка кўз кўйгандек; *there are hand and glove* – ораларидан қил ҳам ўтмайди) қатнашган фразеологизмларнинг ҳар бирини алоҳида тематик гуруҳ сифатида ажратдик.

Тадқиқот иши фразеологизмлар ва уларни таржима қилиш методикаси билан боғлиқ бўлганлиги боис, у уч нуктаи назардан кўриб чиқилди. Биринчидан, фразеологизм муаммоларига бағишланган ишлар. Бу масалалар Ж.И.Сафаров, Б.Х., К.Т.Бозорбоев, Б.Йўлдошев, Л.Ш.Умирова каби олимларимиз томонидан ўрганилган. Иккинчидан, таржима муаммолари бўйича Х.А.Мадраимов, С.Абидходжаева, М.Собиров, Н.Исамухамедовалар илмий изланишлар олиб борганлар. Учинчидан, чет тил ўқитиш методикаси бўйича Н.Б.Сапарова, Г.С.Констанзалар каби олимлар тадқиқотлар яратганлар. Диссертацияда мазкур тадқиқотлар ўрганиб чиқилган ва уларга илмий-танқидий муносабат билдирилган. Инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги фразеологизмларнинг муаммолари ҳар бир тилда мукамал ўрганиб чиқилган, аммо инглиз тилидаги фразеологизмларни ўзбек тилидаги фразеологизмлар билан қиёслаган ҳолда таржима қилишни ўргатиш методикаси ҳали ишлаб чиқилган эмас.

Фразеологизмларни таржима қилишга ўргатишда уч хил усулдан фойдаланилди: эквивалентлик асосида таржима қилиш, калька йўли билан таржима қилиш ва тасвирий усул йўли билан таржима қилиш. Турли методлар тўғрисидаги фикрларни ўрганиб чиқиб, қуйидагилар танлаб олинди: а) изланиш методи (талабаларнинг мустақил иши, адабиётлар билан ишлаш); б) машқлар ёрдамида ўргатиш методи; в) матн-таржима методи; г) интерактив методлар ва «Jigsaw» методидан ҳамда «Мунозара дарси», «Ким чакқон» дарси, «Топқир таржимон», «Аналогия», «Такрорлаш», «Қор коптокчалари», «Ким зўр» каби ўйинлардан фойдаланилди.

Диссертациянинг «**Инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологизмларнинг ўзига хос хусусиятлари ва таржима муаммолари**» деб номланган иккинчи бобида инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологизмларнинг структуравий ва

компонентларнинг қиёсий таҳлил қилинган, ўқитишда фразеологик бирликларни танлаш принциплари ўрганилган, фразеологизмларни таржима қилишни ўргатишда юзага келадиган лингвомаданий қийинчиликлари ёритилган.

Талабаларда фразеологизмларни таржима қилиш жараёнида юзага келадиган қийинчиликларни ўрганиб чиқиш мақсадида фразеологизмларнинг структуравий ва семантик томонлари ҳамда инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологизмлар компонентлари қиёсий таҳлил қилиб чиқилди. Инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологизмлар структура бўйича тасниф қилинди. Инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологик бирликлар феъл, от, равиш, сифат, сон, олмош, боғловчи ва предлогдан ташкил топган структуравий хусусиятлари бўйича ажратилди. Инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологик бирликларни қиёслаб ўрганиш натижасида инглиз ва ўзбек тилларидаги структуралар сонида фарқ борлиги аниқланди. Инглиз тилида энг кўп структуралар сони 332 та феъллик фразеологик бирликлар бўлса, ўзбек тилида энг кўп структуралар сони 512 та отлик ва 433 та сифатли фразеологик бирликлар ҳисобланади. Энг кам ишлатиладиган структуралар инглиз тилида 3 та равиш, 2 та сон. Ўзбек тилида энг кам ишлатиладиган структуралар 9 та феъл, 10 та равиш ва 9 та олмошдир. Ўзбек тилида фразеологизмлар қўлланганда предлог ва боғловчиларнинг гап бошида ишлатилмаслиги аниқланди.

Инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологик бирликларнинг структуравий таҳлили икки тилнинг структуравий хусусиятлари ўзига хос характерга эгаллигини кўрсатди. Жумладан, уларнинг таркибидаги лексик бирликларнинг икки тилда мавжудлигини аниқлашга эришилди. Ушбу таҳлиллар инглиз тилида гапнинг кўпроқ сўз туркумларидан феъл билан, ўзбек тилида эса от билан бошланишини кўрсатди.

Мазкур бобда инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологик бирликлар компонентлари қиёсий таҳлил қилинди. Ҳайвон номлари иштирокидаги иборалар таҳлил қилинишининг сабаби улар миллий-маданий хусусиятларни ифодаловчи фразеологизмларнинг катта қисмини ташкил қилади. Инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологик бирликларнинг ҳайвон номлари иштирок этган компонентлари қиёсий таҳлили натижасида улар уч гуруҳга бўлинди: инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизмлари таркибида учрайдиган компонентлар; фақат ўзбек тилидаги фразеологизмлар таркибида учрайдиган компонентлар; фақат инглиз тилидаги фразеологизмлар таркибида учрайдиган компонентлар. Фразеологизмларни ҳайвон номлари иштирок этган компонентлар кўпчиликини ташкил этгани сабабли уларни алоҳида уч гуруҳга бўлиб ўрганилди (1-жадвалга қаранг).

Таҳлил натижасида, ўзбек тилидаги фразеологизмлар таркибида қисқичбақасимонлар, рептилиялар (судралиб юрувчилар), моллюскалар номлари учрамайди. Инглиз тилидаги фразеологизмлар таркибида эса ҳашаротлар, ўргимчаксимонлар ва сувда ҳамда қуруқликда яшовчи ҳайвонлар номлари учрамайди. Демак, инглиз ва ўзбек тилларидаги компонентлар доимо

бир хил бўлавермайди. Улар ўзгариб туради ва икки халқнинг миллий хусусиятларини ўзида акс эттиради. Шунини таъкидлаш керакки, ҳар бир халқнинг ўз миллий хусусиятлари, турлича қарашлари, ўз менталитети мавжуд. Инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологик маънолар ҳар икки тилда турлича талқин этилади. Чунки ҳар бир фразеологизм ўз маъно-мазмунига, алоҳида хусусиятига эга.

1-жадвал.

**Фразеологик бирликларнинг ҳайвон номлари иштирок этган  
компонентларининг қиёсий таҳлили натижаси**

№		Инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизмлари таркибида учрайдиган компонентлар	Ўзбек тили фразеологизмлар таркибида учрайдиган компонентлар	Фақат инглиз тилидаги фразеологизмлар таркибида учрайдиган компонентлар
1.	Уй ҳайвонлари	8	2	1
2.	Ёввойи ҳайвонлар	3	3	5
3.	Қушлар	8	4	6
4.	Ҳашаротлар	2	3	-
5.	Балиқлар	1	1	2
6.	Рептилиялар	1	-	4
7.	Ўргимчаксимонлар	-	1	-
8.	Сувда ва қуруқликда яшовчи ҳайвонлар	-	2	-
9.	Қисқичбақасимонлар	-	-	1
10.	Моллюскалар	-	-	1
	Жами	23	16	20

Ўқитишда фразеологик бирликларни танлаш принциплари ўрганилди, фразеологизмларни инглиз тили қонуниятларига мослаб, А.В.Кунин томонидан тақдим этилган таснифига кўшилган ҳолда, фразеологик бирликларни мисоллар асосида турларга ажратилди. Барқарор сўз бирикмалари, идиомалар – умуман бўлинмайдиган, ажралмайдиган турғун бирикмалардир, уларнинг умумий маъноси таркибидаги сўзлар маъноларига боғлиқ эмас. Мисолларга мурожаат қиламиз: *To be all thumbs* – қўпол, бесўнақай одам; *Grin like a Cheshire cat* – оғзи қулоғида. Фразеологик бирликлар – улар умумий кўчма маънога эга бўлган ҳолда, компонентларининг маъно муносабатига кўра ажралмаслигини сақлаб қолади: *To paint the devil blacker than he is* – ваҳиманинг кўзи катта. Фразеологик бирикмалар – бу турғун бирикмалар, уларнинг таркибига эркин ҳамда фразеологик боғланган маъноларига эга сўзлар киради: *A bosom friend* – қадрли дўст; *Black frost* – қорсиз совуқ; *The blue blanket* – мовий осмон.

Биринчи бўлиб фразеологик бирликларни танлаш принциплари ўрганиб чиқилди. Бунда биз инглизча ва ўзбекча фразеологик бирликлар луғатлар асосида таҳлил қилиниб, семантикаси бўйича гуруҳларга ажратилди. Лексикани танлаш принципи асосида беш хил принцип танлаб олинди. Улар қуйидагилар:

1. Семантик принцип. 2. Стилистик жиҳатдан чекланмаслик принципи. 3. Фразеологик бирликлар ҳосил қилиш принципи. 4. Маълум бир мавзуга мувофиқлик принципи. 5. Частоталик принципи<sup>5</sup>.

Ҳар бирига мисол келтирамиз:

Семантик принцип. Эмоционал-психологик аҳволига кўра: *Love is blind* – *ошиқнинг кўзи кўр*. Инсон ҳаёти, турмуш тажрибаларига кўра: *Get a look at the elephant* – *қари билганни нари билмас*. Ахлоқий хусусиятларига кўра (такаббурлик): *Don't ride a high horse* – *бурнингни осмонга кўтарма*. Ташқи кўринишига кўра: *As like as two peas* – *икки томчи сувдек ўхшайди*. Меҳнат фаолиятига кўра: *No bees, no honey; no work, no money* – *машаққатсиз бахт келмас, меҳнатсиз тахт келмас*. Ақлий етуклик: *Know black from white* – *оқни қорадан ажрата олади*.

Стилистик жиҳатдан чекланмаслик принципи. *Has the cat got your tongue?* – *нима, тилингизни ютиб юбордингизми?*

Фразеологик бирликлар ҳосил қилиш принципи. Инглиз тилида энг кўп фразеологик бирлик ҳосил қилиш мумкин бўлган сўзлар, бу – *dog* (121), *cat* (89), *horse* (81), ўзбек тилида – *от* (153), *ит* (131), *туя* (87) ва *эшак* (75) сўзлари қатнашган фразеологик бирликлар.

Маълум бир мавзуга мувофиқлик принципи. 1) ҳайвон номлари: *like a cat on hot bricks* – *оёғи куйган товуқдай нитирлайди*; 2) географик номлар: *To send owls to Athens* – *дарё бўйида қудуқ қазимоқ, қовун полизга қовун кўтариб бормоқ*; 3) ранглар: *as red as a cherry* – *қизил-қизил олмадек*; 4) ўсимликлар: *a tree is known by its fruit* – *дарахтига кўра меваси*; 5) тарихий терминлар: *the Black Death* – *қора ўлим (Европадаги эпидемия, чума)*; 6) миллий либослар: *white caps* – *сувнинг мавж уриши*.

Частоталик принципи. Инглиз тилида энг кўп ишлатиладиган фразеологик бирликлар ҳайвон номлари билан боғлиқ экан. Инглиз тилида *dog, cat, cow, horse, sheep, pig, wolf, tiger, lion, bear, crow, snake* ҳайвонлари бўлса, ўзбек тилида *ит, эшак, мушук, сигир, қўй, от, туя, бўри, илон, бузоқ, ит, қуён, эчки, товуқ, сичқон, пашиша, ҳўкиз, қарга* каби ҳайвон ва жониворлар киради.

Фразеологизмларни таржима қилишни ўргатишда юзага келадиган лингвомаданий қийинчиликлар таҳлил этилди ва миллий-маданий хусусиятни ифода этувчи фразеологизмлар таржимаси мураккаблиги аниқланди. Миллий-маданий хусусиятга эга фразеологик бирликларни таржима қилиш учун, энг аввало, таржима қилинаётган тилнинг ва шу тилда сўзлашувчи халқнинг турмуш тарзини билиш муҳим. Ўқитувчи таржимани ўргатишда аввал талабаларга фразеологизмларнинг таржимасида қандай қийинчиликлар мавжудлигини айтиб ўтиши керак. Ушбу қийинчиликлар қуйидагича гуруҳларга ажратилди: а) талабалар фразеологизмларни тўғри таржима қилишлари учун луғат билан ишлашни, қандай турдаги луғатлардан фойдаланиш кераклигини, айнан қайси таржима вариантини танлаш

<sup>5</sup> Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. – Москва: Академия, 2006. – 336 с.

кераклигини ўрганишлари ва энг муҳими, талаба икки тилда берилган мақол ёки ибора таркибидаги сўзларнинг таржимасини билиши, луғатда берилган вариант айнан шу матнга тўғри келиш ёки келмаслигини аниқлаши керак бўлади; б) фразеологизмлар таржимасидаги яна бир қийинчилик, бу – ибораларни матнда аниқлашдир; в) образлилик хусусиятига эга бўлмаган ва образлилик хусусиятига эга бўлган фразеологизмлар таржимасида баъзи қийинчиликлар юзага келади; г) миллий-маданий ва экстралингвистик хусусиятларга эга бўлган фразеологизмларнинг таржимаси, айниқса, талабаларда катта қийинчиликларни келтириб чиқаради; д) тўлиқ ва қисман тўғри келадиган эквивалентга эга бўлган фразеологизмлар таржимасидаги қийинчиликлар.

Диссертациянинг учинчи боби «**Фразеологизмларни таржима қилишни ўргатиш методикаси**» деб номланиб, мазкур бобда дарслик ва ўқув қўлланмалар таҳлил қилинган, талабаларнинг фразеологизмларни ўзлаштириш даражаси аниқланган, таржима жараёнидаги қийинчиликларни бартараф этишга ҳаракат қилинди, тажриба-синов ва унинг натижалари келтирилди.

Илк дарслик ва ўқув қўлланмаларни таҳлил қилиб, қуйидаги хулосаларга келинди: дарслик ва ўқув қўлланмаларда фразеологизмларга бағишланган машқлар нисбатан кам учрайди, улар «Headway», «Practical Course in Translation» Volume I–II ўқув қўлланмаларида бир нечтаси келтирилган. Ўқитувчилар ва талабалар билан суҳбатлашиб, амалий таржима дарсларида ўқитувчилар турли хил журналлардан, интернет тармоғидан ва бошқа манбалардан маълумотлар тўплаб, дарслар олиб борилишини аниқладик. Ўқитувчилар томонидан дарс ўқув дастурида белгилаб берилган ўқув қўлланмалар бўйича олиб борилмоқда. Ўқитувчиларнинг ютуқлари шундаки, улар имкон борича турли мавзуларга оид матнларни танлаб олиб, шулар асосида дарс ўтмоқдалар. Дарсларнинг камчилиги фразеологизмларни таржима қилишга ўргатишга мўлжалланган машқлар камчиликни ташкил қилишидир. Дарслик, ўқув қўлланмалар ва машғулотлар кузатуvidан келиб чиқиб, талабаларнинг фразеологизмларни ўзлаштириш даражасини текшириб кўришга қарор қилинди.

Талабалар фразеологизмларни ўзлаштириш даражаси аниқланди. Тадқиқотнинг мақсади талабаларда фразеологизмларни таржима қилиш малака ва кўникмаларини ривожлантириш ҳамда мустаҳкамлашдан иборат. Талабаларга фразеологизмларни таржима қилишни ўргатишда машқлар системасининг самарадорлигини, бир томондан, матнларни таҳлил қилиб таржима қилиш, иккинчи томондан, тайёрлов машқларидан таржима машқларига босқичма-босқич ўтиш имконияти мавжудлиги билан изоҳлаш мумкин. Машқлар системасининг чет тил миллий хусусиятларини ҳисобга олиб ишлаб чиқилганлиги билан белгиланади. Фразеологизмларни таржима қилишни ўргатишнинг асосий компонентлари ишлаб чиқилган машқлар системаси ва интерактив методлар ҳисобланади.

Тажриба-синов ишининг мақсади ишлаб чиқиладиган машқлар системаси ва замонавий педагогик технологиялар орқали талабаларда фразеологизмларни инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилишда юзага келадиган қийинчиликларни аниқлаш ва уларни бартараф этишдан иборат.

Тажриба-синов иши ўтказиш жойи: Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Самарқанд давлат чет тиллар институти, Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон миллий университети.

Тажриба-синов ишлари уч босқичда ўтказилди:

Ивланиш босқичи (2015 й.). Тадқиқот мавзуси юзасидан илмий адабиётлар ўрганилди. Талабалардан фразеологизмларни билиш даражаларини аниқлаш мақсадида анкета сўровномалари (тест шаклида) ўтказилди. Тест синови натижасида талабаларнинг фразеологизмларни билиш даражалари ва таржима қила олиш қобилиятлари аниқланди (тажриба-синов олди натижалари).

Тажриба-синов (2015-2016, 2016-2017 йилларда) яратилган ўқув материаллари асосида 3-4 курсда тажриба-синов ўтказилди.

Якуний тажриба-синов босқичи 2018 йилда ўтказилди. Бунда олинган натижалар таҳлил қилинди, хулосалар чиқарилди.

Тажриба-синов аввалида талабалар билан инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологизмларнинг ўзига хос хусусиятлари, икки тилдаги фарқли томонлари, фразеологик бирликлар, мақол ва маталлар орасидаги фарқ, фразеологик бирликларнинг миллий-маданий хусусиятлари деганда нималарни тушуниши ва уларнинг аниқланиши, таржимада юзага келадиган қийинчиликлар тўғрисида суҳбат ўтказилди. Суҳбатдан сўнг талабалар томонидан билдирилган фикрлар ўрганиб чиқилиб, топшириқлар берилди.

Тажриба-синов давомида беш турдаги топшириқлар таклиф қилинди. Бу топшириқлардан мақсад талабалар фразеологизмларни ўзлаштириш даражасини аниқлаш ва уларнинг таржимада қандай қийинчиликларга дуч келиши ва фразеологизмларни қай даражада билишларини аниқлашдан иборат эди. Материал танлашда талабаларнинг кундалик ҳаётида қўлланиладиган фразеологик бирликларни танлаб олишга ҳамда фразеологик луғатлардан фойдаланишга ҳаракат қилинди.

Талабаларга беш турдаги топшириқ берилди:

1) Инглиз тилидаги фразеологик бирликлар, мақол ва маталларнинг ўзбек тилида берилган тўғри таржимасини аниқлаш;

2) Ўзбек тилидаги фразеологик бирликларнинг инглиз тилидаги тўғри таржимасини аниқлаш;

3) матн мазмунига мос фразеологик бирликни танлаш;

4) фразеологик бирликларга мос келадиган гапни аниқлаш;

5) гапда тушиб қолган фразеологик бирликни топиб қўйиш.

Тажриба-синов олди натижалари таҳлилидан сўнг талабаларнинг фразеологизмларни қўллашда кўпроқ қўйидаги кўринишдаги машқларда хатоликларга йўл қўйганликлари аниқланди: талабалар инглиз тилидаги фразеологизмларнинг ўзбек тилида берилган тўғри таржимасини аниқлашда,

Ўзбек тилидаги фразеологик бирликларнинг инглиз тилидаги тўғри таржимасини аниқлашда, гапда тушиб қолган фразеологик бирликни топиб қўйишда энг кўп хатога йўл қўйганликлари аниқланди. Талабаларнинг фразеологизмларни билиш даражасининг сифат ва миқдорий кўрсаткичи жадвал кўринишида берилди (2-жадвалга қаранг).

**2-жадвал.**

**Талабаларнинг фразеологизмларни билиш даражаси бўйича сифат ва миқдор кўрсаткичи**

<b>Топшириқлар</b>	<b>Йўл қўйилган хатолар сони %</b>	<b>Талабаларнинг фразеологизмларни билиш даражаси %</b>
Инглиз тилидаги фразеологизмларнинг ўзбек тилида берилган тўғри таржимасини аниқлаш	72	28
Ўзбек тилидаги фразеологик бирликларнинг инглиз тилидаги тўғри таржимасини аниқлаш	76	24
Матн мазмунига мос фразеологик бирликни танлаш	34	66
Фразеологик бирликларга тўғри келадиган гапни аниқлаш	32	68
Гапда тушиб қолган фразеологик бирликни топиб қўйиш	75	25

Тажриба-синов давомида таржима жараёнидаги қийинчиликларни бартараф этишга ҳаракат қилинди ва амалий таржима ва амалий инглиз тили дарслари жараёнида фразеологизмларни ўргатишда машқлар тизими асосида фразеологизмларни ўргатишга ҳаракат қилинди. Фразеологизмларни таржима қилишга ўргатишни машқ ёрдамида, матн-таржима методи ҳамда интерактив методлардан фойдаланиб ҳал қилишга ҳаракат қилинди. Машқлар тизими ўз ичига икки турдаги машқларни олади: тайёрлов машқлари ва нутқ машқлари. Машқлар системасини қўллаш 3 босқичда ўтказилди. Булар ёд олиш, англаш ва мустаҳкамлаш (ўйинлар асосида) босқичларидир. Ёд олиш босқичида, талабаларда фразеологизмлардаги нотаниш сўзларни луғат ёрдамида таҳлил қилиб чиқиш ва ёдлашдан иборат. Англаш босқичида, талабалар машқларни бажараётиб фикрлаш, таҳлил қилиш, таржима жараёнида тўғри таржима вариантларини топа билиш, матнларни, фразеологизмлар, мақол ва маталларни ўқиб, маъносини таҳлил қилиш кўникма ва малакаларини шакллантиришдан иборат. Мустаҳкамлаш босқичида, талабалар ўрганган ибора, мақол ва маталларни ўйинлар асосида мустаҳкамлаб олишдан иборат бўлди. Интерактив методлардан бирига «Фразеологизмлар ҳаракатда» деб ном берилди ва бир кичик сахна кўриниши сифатида таклиф этилди. Ушбу ўйиннинг мақсади инглиз тилидаги фразеологизмларни нутқда қўллаган ҳолда, кичик бир сахна кўринишида тушунтириб беришдир. Бунда қайси таржима усули қўлланганлигини гуруҳ етакчиси тушунтириб беради. Бунинг учун ўқитувчи

томонидан инглиз тилидаги нутқда кўп учрайдиган фразеологизмлар танлаб олинади. Уларни карточкаларга ёзиб доскага қўйилади ёки слайдлар шаклида тайёрланиб, проектор орқали намойиш этилади.

Диссертацияда бир нечта мисоллар карточкаларда келтирилди.

Биринчи босқич. Дарс бошладан аввал ўқитувчи томонидан миллий-маданий хусусиятни ифодаловчи фразеологизмлар талабаларга тақдим этилди. Миллий-маданий хусусият тушунчаси нима, мазмун-моҳияти, фразеологик бирликлар, мақол ва маталлар, иборалар, уларнинг таржима усуллари, таржима жараёнида қандай қийинчиликлар юзага келиши мумкинлиги юқорида келтирилган назарий ва амалий хулосаларга асосланиб маълумот берилди.

Иккинчи босқич. Дарснинг бориши. 1. Берилган фразеологизмлардан биттасининг инглиз тилидаги маъноси тушунтириб берилади. Масалан: *top banana (it means the most important person in an organization (informal))*. 2. Талабалар гуруҳларга бўлиниб ишлайдилар. Ҳар бир гуруҳга биттадан фразеологизм берилади. Ҳар бир гуруҳнинг фразеологизм маъносини тушунишива муҳокама қилиб тайёрланиши учун 15 дақиқадан берилади, улар фразеологизмнинг маъносини бир кичик сахна кўринишида тушунтириб беришлари керак. 3. Ҳар бир гуруҳ тайёрлаган сахна кўринишини бутун гуруҳга намойиш этади.

Учинчи босқич. Бунда гуруҳдаги талабалар муҳокамадан сўнг, доскада келтирилган фразеологизмлардан қайси бирига тўғри келишини топишлари керак бўлади. Ҳар бир гуруҳ етакчиси гуруҳга берилган фразеологизмни доскага чиқиб, қайси таржима усулини қўллаб таржима қилганини, таржима жараёнида юзага келган грамматик, семантик ва стилистик қийинчиликларни тушунтириб беради. Масалан, биринчи гуруҳ талабаси шундай тушунтирган: «*A black hen lays a white egg*» – бу мақол «*Қора сизир оқ сут берад*» деб таржима қилинганда, грамматик структураси жиҳатдан фарқи маълум. Гап тузилиши ва сўз таркибида озгина фарқ бор. Инглиз тилидаги гап тузилишига кўра сифат+от+феъл+сифат+от кўринишида берилган. Ўзбек тилида эса сифат+от+сифат+от+феъл кўринишида келган. Ўзбек тили гап тузиш қоидасига кўра феъл гапнинг охирида келади, инглиз тилида эса гап ўртасида келган. Демак, инглиз ва ўзбек тилларининг сўз тузиш қоидаси бир биридан бир мунча фарқ қилар экан. Ўзбек тилида биз феълни гап бошида ишлатмаймиз, инглиз тилида эса кўпинча гап бошида келади.

Инглиз ва ўзбек тилларидаги мақоллар лексик хусусиятига кўра таркибидаги компонентлардан бир мунча фарқ қилади. Инглиз тилидаги *hen* ва *egg* компонентлари ўзбек тилида *сизир* ва *сут* компонентлари билан ифодаланган. Аммо семантик жиҳатдан маъноси бир-бирига мос келган. Бу мақолнинг миллий-маданий хусусиятини англатади. Стилистик жиҳатдан икки тилда ҳам мақол мақол билан таржима қилинган. Тўғри келадиган эквиваленти топилган.

Шу тариқа ҳар бир гуруҳ етакчиси гуруҳ билан биргаликда таржима қилган фразеологизм маъносини тушунтириб беради. Шундан сўнг бир гуруҳ

кўллаган таржима усулини тўғри ёки нотўғрилигини бошқа гуруҳ изохлаб беради, талабалар йўл кўйган хатолар ўқитувчи томонидан тушунтириб берилади ва ҳар бир гуруҳ баҳоланади. Дарс якунида, талабаларга уйга ўзлари билган фразеологизмлардан иккитадан мисол олиб, уларнинг инглиз тилидаги эквивалентларини топиш ва нима сабабдан ҳали ҳам оғзаки нутқда ишлатилишини, пайдо бўлиш тарихини билиб келиш вазифаси топширилади. Берилган топшириқлардан мақсадталабаларда фразеологизмлардаги нотаниш сўзларни луғат ёрдамида таҳлил қилиш ва ёдлаш ҳамдафикрлаш, таҳлил қилиш, таржима жараёнида тўғри вариантларини топа билиш, матнларни, фразеологизмларни ўқиб, маъносини таҳлил қила олиш кўникма ва малакаларини шакллантиришдан иборатдир.

Талабалар фразеологизмларни таржима қилишда қуйидаги натижаларга эришдилар: инглиз ва ўзбек тилларидаги миллий-маданий хусусиятни ифодаловчи фразеологизмлар билан танишдилар; фразеологизмларнинг таржима қилишда тўғри таржима усулини танлаб олишни янада яхшироқ ўзлаштириб олдилар; таржимада фразеологизмларни танлашда икки тилнинг миллий-маданий хусусиятлари, икки халқнинг урф-одатларига эътиборга олиниши тушунтириб берилди; тажриба-синов натижасида таржимонлар учун фразеологик минимум тузилди ва унинг асосида инглизча-ўзбекча-русча фразеологизмларнинг қисқача луғати тузилди; инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологизмлар миллий-маданий хусусиятлари бўйича тасниф қилинди; ўзбек аудиториясида талабаларга фразеологизмларнинг таржима қилишни ўргатиш бўйича машқлар тизими ишлаб чиқилди; инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологизмларнинг структуравий-семантик фарқли томонлари ажратилди.

Яқуний тажриба-синов босқичида олинган натижалар таҳлил қилинди, хулосалар чиқарилди. Тажриба-синов ишлари ишлаб чиқилган методлар ва машқлар системаси асосида олиб борилди. Унда инглиз тилидаги бадиий асарлар, матнларидан, интерактив методлар асосида тузилган ўйинлардан фойдаланилди.

Тажриба-синов натижалари математик-статистика усуллари ёрдамида таҳлил қилинди. Ўтказилган тажриба талабалар томонидан йўл кўйилган хатолар сабабини аниқлашга ёрдам берди, талабаларнинг таржима қила олиш ва ибораларни қай даражада билиш даражасини кўрсатиб берди.

Математик-статистика таҳлил натижалари тўлиқ сонлар, фоизлар, жадваллар ва диаграммалар ёрдамида кўрсатиб берилди.

Ўтказилган тажриба-синовдан кейин қуйидаги кўрсаткичлар қайд этилди. (3-жадвалга қаранг).

Математик-статистик таҳлил маълумотларига асосланиб, тажриба-синов ишлари самарадор ўтганлигига ишонч ҳосил қила оламиз. Диссертацияда талабаларнинг фразеологизмларни билиш даражаси жадваллар орқали кўрсатилди ҳамда математик-статистик маълумотлар батафсил келтирилди. Бу умумий жадвал кўринишида берилди.

**Тажриба ва назорат гуруҳлари талабаларининг тажриба-синов ишларидан олдинги ва кейинги ўзлаштириш кўрсаткичлари**

Гуруҳлар	Балл	Талабаларнинг фразеологизмларни билиш даражаси	
		Тажриба-синов олди натижалари	Тажриба-синов кейинги натижалари
Назорат гуруҳи	100-86	11%	12%
	85-71	38%	45%
	70-56	51%	42%
Тажриба гуруҳи	100-86	13%	53%
	85-71	37%	33%
	70-56	50%	13%

Тажриба-синов ишларининг статистик таҳлили қуйидагилардан иборат. Талабаларнинг фразеологизмларни билиш даражасини аниқлаш юзасидан ўтказилган тажриба-синов ишларининг самарадорлигини аниқлаш мақсадида математик статистика усулларида фойдаланилди. Бунинг учун назорат ва тажриба гуруҳларига мос келган ўзлаштириш даражаларини мос равишда  $X_i$  ва  $Y_i$  лар ҳамда уларга мос келган талабалар сонларини  $n_i$  ва  $m_i$  лар орқали белгилаб олиб, қуйидаги йиғма жадваллар тузиб олинди:

I. Тажриба-синовдан олдинги кўрсатмалар:

Назорат гуруҳи бўйича:

$X_i$	70-56	85-71	100-86
$n_i$	46	34	10

$$n_1+n_2+n_3=90=n$$

Тажриба гуруҳи бўйича:

$Y_i$	70-56	85-71	100-86
$m_i$	45	33	12

$$m_1+m_2+m_3=90=m$$

II. Тажриба-синовдан кейинги кўрсаткичлар:

Назорат гуруҳи бўйича:

$X_i$	70-56	85-71	100-86
$n_i$	38	41	11

Тажриба гуруҳи бўйича:

$Y_i$	70-56	85-71	100-86
$m_i$	12	30	48

Статистик таҳлилни дастлаб тажриба-синоволди миқдорий кўрсаткичлари бўйича ҳар икки гуруҳдаги ўртача ўзлаштириш катталикларини ҳисоблаймиз:

$$\bar{X} = \frac{1}{n} \sum_{i=1}^3 ni xi = \frac{1}{90} (46 \cdot 3 + 34 \cdot 4 + 10 \cdot 5) = \frac{1}{90} (138 + 136 + 50) = \frac{324}{90} = 3.6.$$

$$\text{Фоизда: } \bar{X}\% = \frac{3.6}{5} \cdot 100\% = 72\%.$$

$$\bar{Y} = \frac{1}{m} \sum_{i=1}^{n3} mi yi = \frac{1}{90} (45 \cdot 3 + 33 \cdot 4 + 12 \cdot 5) = \frac{1}{90} (135 + 132 + 60) = \frac{327}{90} = 3.63.$$

$$\text{Фоизда: } \bar{Y}\% = \frac{3.63}{5} \cdot 100\% = 72.6\%.$$

Демак, тажриба-синов ишларидан олдин назорат ва тажриба гуруҳларидаги ўртача ўзлаштириш кўрсаткичлари 0.6% га тенг, яъни деярли фарқланмаган экан.

Энди тажриба-синов ишларидан кейинги миқдорий маълумотларни батафсилроқ статистик таҳлил қиламиз. Дастлаб ҳар икки гуруҳ бўйича ўртача ўзлаштириш даражаларини ҳисоблаймиз:

$$\bar{X} = \frac{1}{n} \sum_{i=1}^3 ni xi = \frac{1}{90} (38 \cdot 3 + 41 \cdot 4 + 11 \cdot 5) = \frac{1}{90} (114 + 164 + 55) = \frac{333}{90} = 3.7$$

$$\text{Фоизда: } \bar{X}\% = \frac{3.7}{5} \cdot 100\% = 74\%.$$

$$\bar{Y} = \frac{1}{m} \sum_{i=1}^{n3} mi yi = \frac{1}{90} (12 \cdot 3 + 30 \cdot 4 + 48 \cdot 5) = \frac{1}{90} (36 + 120 + 240) = \frac{396}{90} = 4.4.$$

$$\text{Фоизда: } \bar{Y}\% = \frac{4.4}{5} \cdot 100\% = 88\%.$$

Ҳисоблардан кўринадикки, назорат гуруҳлари бўйича тажриба-синов ишларидан олдинги ва кейинги ўртача ўзлаштириш кўрсаткичлари ўзгармаган, аммо тажриба гуруҳларидаги ўсиш  $88\% - 72\% = 16\%$  ни ташкил этган бўлиб, бу эса, ўз навбатида, назорат гуруҳига нисбатан  $88\% - 72\% = 16\%$  юқори экан.

Энди тажриба-синов ишлари хатоликларини аниқлаш мақсадида дастлаб ўртача ўзлаштириш кўрсаткичларига нисбатан ўртача квадратик хатоликларни ҳисоблаймиз:

$$S_x^2 = \frac{1}{n} \sum_{i=1}^3 ni m_i^2 (\bar{X})^2 = \frac{1}{90} (38 \cdot 3^2 + 41 \cdot 4^2 + 11 \cdot 5^2) - (3.7)^2 = \frac{1}{90} (342 + 656 + 275) - 13.69 = 14.1 - 13.69 = 0.41.$$

$$S_y^2 = \frac{1}{m} \sum_{i=1}^3 mi y_i^2 (\bar{Y})^2 = \frac{1}{90} (12 \cdot 3^2 + 30 \cdot 4^2 + 48 \cdot 5^2) - (4.4)^2 = \frac{1}{90} (108 + 480 + 1200) - 19.36 = 19.9 - 19.36 = 0.54.$$

Стандарт хатоликлар:

$$S_x = \sqrt{0.41} = 0.6403.$$

$$S_y = \sqrt{0.54} = 0.7348.$$

Вариация кўрсаткичлари:

$$V_x = \frac{S_x}{\bar{X}} \cdot 100\% = \frac{0.6403}{3.7} \cdot 100\% = 17.3\%.$$

$$V_y = \frac{S_y}{\bar{Y}} \cdot 100\% = \frac{0.7348}{4.4} \cdot 100\% = 16.7\%.$$

Ҳар икки гуруҳ бўйича вариация кўрсаткичлари 30% дан етарли даражада кичик бўлганлиги тажриба-синов ишлари тўғри олиб борилганлигидан далолат беради. Аммо бу кўрсаткич тажриба гуруҳида яна кичикроқдир.

Энди  $\alpha_x$  ва  $\alpha_y$  лар орқали назорат ва тажриба гуруҳларига мос келган назарий – номаълум ўрта қийматларни белгилаб олиб, улар тенглиги ҳақидаги  $H_0 : \alpha_x = \alpha_y$  гипотеза, яъни таҳлилни Стьюдент мезони орқали текшираемиз. Шу мақсадда Стьюдент статистикасини ҳисоблаймиз:

$$T_{xy} = \frac{(3.7 - 4.4) \cdot 9.486}{\sqrt{0.41 + 0.54}} = \frac{6.640}{0.95} = 6.98.$$

Стьюдент статистикаси қиймати 95% лик критик нукта  $t_{кр}(0.95) = 1.96$  дан каттадир:  $T_{x,y} = 5.02 > 1.96$ . Демак, биз  $H_0$  гипотезани рад этиб,  $\alpha_x \neq \alpha_y$  хулоса қиламиз. Аммо  $\bar{Y} > \bar{X}$  эканини эътиборга олган ҳолда  $\alpha_y > \alpha_x$ , яъни тажриба-синов ишлари доимо тажриба гуруҳларидан ўртача ўзлаштириш кўрсаткичи ортишига олиб келади, деган хулосага келдик.

## ХУЛОСА

Ўтказилган тадқиқот натижалари қуйидаги хулосаларга келиш имконини беради:

1. Фразеологизмларни таржима қилишни ўргатишнинг назарий асосларини методиканинг таянч фанлари ҳисобланган таржимашунослик, тилшунослик ва лингводидактика маълумотлари ташкил қилган. Қолаверса, таржимага бағишланган ишлар таҳлили таржиманинг комплекс тушунчасини таърифлаш ва мазкур тадқиқот ишида ҳар хил таржима усуллари хусусиятларини белгилашнинг имконини берди.

2. Фразеологизмларни эквивалент воситасида, калька ва тасвирий усуллар ёрдамида таржима қилиш орқали ўргатиш таржима кўникма-малакаларини шакллантиришда самарали эканлиги аниқланди.

3. Фразеологизмлар иштирок этган турли жанрлардаги матнларни ўзбек тилига таржима қилишни ўргатишга бўлган эҳтиёж амалий таржима курси бўйича методик қўлланмаларни яратишга асос бўлади.

4. Икки халқнинг миллий-маданий хусусиятларини акс эттирган ибораларнинг танлаб олиниши, ўз навбатида уларнинг идиоматик ва семантик хусусиятларининг ўзига хослиги билан изоҳланади, бу уларни таржима қилишдаги мураккабликларини белгилаш имконини берди.

5. Инглиз тили фразеологизмларини ўзбек тилига таржима қилишни ўргатишда уларнинг структуравий, компонентлик ва семантик фарқли томонларини ҳисобга олиб туриб, турли жанрлардаги матнларни таржима қилиш кўникмасини ҳосил қилиш ва шакллантириш муҳим ўрин тутади.

6. Фразеологизмларнинг таржимасини ўргатишда уларнинг стилистик хусусиятларини инобатга олган ҳолда уларни қўллашда хилма-хиллик ва частоталик хусусиятларни намоёиш этувчи матнлар ва машқлар тизими (тайёрлов ва нутқ) талабаларнинг таржима маҳоратини шакллантиришга, ривожлантиришга ва уларни оғзаки нутқини оширишга хизмат қилади.

7. Тажриба-синов якунида талабаларда таржима усуллари аниқлаш кўникмаси, у ёки бу халқнинг миллий-маданий хусусиятларини акс эттирувчи фразеологизмларни таржима қилиш ҳамда таржима матни мазмунини акс

этириб бера олиш малакаси шаклланди, шунингдек, талабаларда таржима қилинмай қолган фразеологизмлар сони қисқарди.

8. Таржима қилиш малакасини такомиллаштиришга қаратилган машқларни босқичма-босқич бажаришни назарда тутди.

9. Фразеологизмларни таржима қилишни ўргатишдаги муваффақиятли натижа бизга талабаларга фразеологизмларни таржима қилишга ўргатиш учун таклиф этилган методикани самарали, дея ҳисоблаш имконини беради.

Фразеологизмларни таржима қилишни ўргатиш тажриба-синов натижалари асосида қуйидаги методик тавсияларни таклиф этамиз:

а) ўқув материалнинг танланишига алоҳида эътибор бериш зарур. Бунда, айниқса, фразеологизмларни инглиз тилидан ўзбек тилига ўзбек тилидан инглиз тилига таржима топшириқлари таркибида миллий-маданий хусусиятларни ўзида жалб этган матнларни танлаш яхши самара беради;

б) талабаларга инглиз тили фразеологизмларини таржима қилишни ўргатишда интерактив методлардан фойдаланиш тавсия этилади;

в) амалий таржима дарслари учун фразеологизмларни инглиз тилидан ўзбек тилига, ўзбек тилидан инглиз тилига таржима қилиш бўйича қўшимча ўқув қўлланмалар яратиш лозим.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.27.06.2017.Ped.27.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ  
УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

---

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ  
ЯЗЫКОВ**

**АЗИЗОВА ФОТИМАХОН САИДБАХРАМОВНА**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКИМ ФРЕЗЕОЛОГИЗМАМ  
СТУДЕНТОВ ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ  
(на примере английского и узбекского языков)**

**13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания  
(английский язык)**

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации доктора философии (PhD) по педагогическим наукам

**Ташкент – 2018**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) по педагогическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан под №В2017.2.PhD/Ped171.**

Докторская диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета DSc.27.06.2017.Ped.27.01 ([www.uzswlu.uz](http://www.uzswlu.uz)) и на Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» ([www.ziyo.net](http://www.ziyo.net)).

**Научный руководитель:** **Бакиева Гуландом Хисамовна**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Юсупова Шохидахон Жалолитдиновна**  
доктор педагогических наук, доцент  
**Курбанбаев Джавод Аминбаевич**  
кандидат педагогических наук, доцент

**Ведущая организация:** **Национальный Университет имени Мирзо Улугбека**

Защита диссертации состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 года в \_\_\_\_ часов на заседании Научного совета DSc.27.06.2017.Ped.27.01 при Узбекском государственном университете мировых языков. (Адрес: 100138, г. Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йўли, дом 21 А. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92; e-mail: [uzswlu\\_info@mail.ru](mailto:uzswlu_info@mail.ru)).

С докторской диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрирована за № \_\_\_\_). Адрес: 100138, г. Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йўли, дом 21 А. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92.

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 года

(Реестр протокола № \_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 года).

**Д.У.Хошимова**  
председатель и.о. Научного совета по  
присуждению ученых степеней, д.пед.н.,  
профессор

**Н.Ж.Исакулова**  
Учёный секретарь Научного совета по  
присуждению научных степеней, д.,п.н.доцент

**Л.Т.Ахмедова**  
Председатель научного семинара при Научном  
совете по присуждению научных степеней,  
д.п.н.,проф.

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** С расширением дипломатических отношений, культурно-просветительских связей, торговли с зарубежными странами всё больше возрастает потребность в изучении лингвокультурологических особенностей преподавания фразеологизмов английского языка. Во всем мире, в частности, в ведущих высших учебных заведениях США, Великобритании, Австралии, Российской Федерации, Индонезии весьма важную значимость приобретает ведение исследовательских работ с точки зрения лингвистики, переводоведения, лингводидактики, методики по поводу способов использования в речи фразеологических единиц, по изучению лингвокультурологических особенностей фразеологических единиц, пословиц и поговорок, а также по переводу их из одного языка на другой.

В мировой практике особую значимость приобретают научные исследования в изучении и обучении иностранных языков разработки стратегий устранения трудностей перевода с английского на арабский для студентов Костантинского университета Алжира, а также по проблемам перевода идиом с английского языка на арабский и с арабского языка на английский, стратегии преподавания идиом в текстах с английского языка на индонезийский в университете Мухаммадия Маланг Индонезии, стратегий перевода идиом и словосочетаний с английского на арабский в Бирмингемском университете Великобритании, а также стратегии перевода пословиц в Средневосточном университете Аммана. Следовательно, такое обстоятельство обуславливает не только усовершенствование методов обучения переводу путём сравнительного изучения фразеологизмов английского и узбекского языков, но также необходимость применения зарубежного опыта и разработки дидактического материала, использования методов обучения, направленных на понимание и правильный перевод лингвокультурологических особенностей.

В Республике Узбекистан осуществляется ряд реформ по всестороннему воспитанию молодёжи в духе полноценных, эрудированных, способных к самостоятельному мышлению и инициативе людей. «В нашей стране необходимость подготовки современных кадров, знающих несколько языков, ведение научных работ по иностранным языкам, усовершенствование методологии языкового преподавания»<sup>1</sup> и т.п. задачи чётко намечены. При этом использование инновационных технологий в обучении студентов фразеологизмам английского языка способствует пониманию важности задачи совершенствования методов перевода. Важное значение приобретает обучение фразеологизмам английского языка, обучению переводу фразеологизмов английского и родного языков в плане сравнения, изучения их

---

<sup>1</sup>Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёев 2018 йил 5 мартдаги Наманган вилояти Тўрақўрғон тумани Исоқхон Ибрат номидаги мактаб-интернатига ташрифидаги нутқи. Электрон ресурс: <http://www.uza.uz/oz/...prezidentimiz-is-okhon-t-ra-ibrat-mazhm>. Мурожат санаси: 26.11.2018 й.

лингвокультурологических особенностей, определение способов перевода на узбекский язык фразеологизмов.

Данная исследовательская работа в определенной мере служит для реализации задач, намеченных в постановлениях Президента Республики Узбекистан Ш. Мирзиёева ПФ-4947 «О стратегиях действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, 2909-УП от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, в Постановлении «О комплексных мерах по совершенствованию деятельности союза молодежи Узбекистана» от 18 июля 2017 года, а также в других нормативно-правовых документах, касающихся данной деятельности.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертация выполнена в с приоритетным направлением развития науки и технологий республики: I. «Пути формирования и осуществления системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-образовательном развитии информационного общества и демократического государства»

**Степень изученности проблемы.** Исследования фразеологизмов английского и узбекского языков проводились такими учёными как Г.Н.Хидирова, Б.Х.Реимов, Ж.Ш.Сафаров, К.Т.Бозорбоев, Б.Йулдошев, Л.Ш.Умирова, Ш.Рахматуллаев, Г.Хакимова, Г.И.Эргашева, А.А.Носиров<sup>2</sup>.

Исследования по проблемам перевода фразеологизмов проводились такими учёными как У.С.Абидходжаева, Х.А.Мадраимов, Ш.Абдуллаев, М.Собиров, Я.Ю.Арустамян, Г.К.Одилова.<sup>3</sup>

---

Хидирова Г.Н. Вариантность фразеологических единиц (на материале фразеологических словарей русского языка): Дис. ... канд.филол.наук. – Ташкент: Сам. Г.У. им. А.Навоий, 2000. – 122с. Реимов Б.Х. Фразеологические единицы английского языка, характеризующие эмоциональное состояние человека: Дис. ... канд.филол.наук. – Ташкент: УзГУМЯ., 2005. – 161 с. Сафаров Ж.Ш. Структура дипломатического дискурса и его лексико-фразеологический состав (на материале английского языка): Дис. ... канд.филол.наук. Самарканд: СГИИЯ, 2000. – 175с. Бозорбоев К.Т. Ўзбек сўзлашув нутки фразеологизмлари: Филол. фан. номз. ... дис. – Самарканд: СамДУ, 2001. – 144 б. Йулдошев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида фразеологик бирликларнинг функционал – услубий хусусиятлари: Дис. ... филол.фан.докт. – Тошкент: ЎзРФА, 1993. – 297 б. Умирова Л.Ш. Ҳозирги замон инглиз тилида феъл фразеологик парадигмаси. Филол. фан. номз. ... дисс. – Самарканд: Самарканд Давлат чет тиллари ин-ти, 2004. – 150 б. 87.Рахматуллаев Ш. Фразеологик бирликларнинг асосий маъно турлари. Ҳозирги замон ўзбек тили курсидан материаллар. – Тошкент: Ўзбекистон ССР Фанлар академияси, 1955. – 27 б.112.Хакимова Г.Э. Зоонимик компонентли фразеологик бирликларнинг структураларини ва семантик хусусиятлари (инглиз тили материали асосида): Филол. фан. номз. .... дисс. – Тошкент: Мирзо Улуғбек номидаги ЎзМУ, 2008. – 145 б.

<sup>3</sup>Абидходжаева У.С. Национально-прагматический аспект при переводе фразеологических единиц: Дис. ... канд.филол.наук. – Ташкент: Национальный ун-т.Узбекистана им. М.Улугбека, 2002. – 128с. Мадраимов Х.А. «Киймиа-йи-йи са'адат» Абу Хамид Газали и его переводы на турки.: Дис. ... канд.филол.наук. – Ташкент: Ташкентский Гос. Ин-т. Востоковедения, 2000. – 184 с. Собиров М. “Бобурнома”нинг инглизча таржималарида муаллиф услуби ва бадииятни қайта тиклаш муаммолари. (Лейди – Эркин, Бевериж ва Текстон таржималарининг қиёсий таҳлили асосида). Филол. фан. номз. дис.: Тошкент, А.Навоий номидаги Тил ва адабиёти институти. – 2002, 132 б. Абдуллаев Ш.Д. Таржима асарларда фразеологизмлар семантикаси. – Т.Қайипбергенов асарларининг ўзбекча таржимаси асосида: Филол.фан.номз. дисс.– Тошкент: ЎзРФАА. Навоий номидаги Тил ва адабиёт ин-ти, 2007. – 157 б. Арустамян Я.Ю. Лексико-семантические проблемы перевода романов Курта Воннегута с английского на русский: Дис. ... канд.филол.наук. – Ташкент, Национальный ун-т. Узбекистана им. М.Улугбека, 2007. – 163 с. Одилова Г.К. Инглиз ва ўзбек мумтоз шеърини таржималарида адекватлик муаммолари: Филол. фан. номз. ... дис. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2011. – 153 б.

Научные работы, связанные с обучением переводу фразеологизмов, проводились со стороны Н.Б.Сапаровой, Г.С.Констанза<sup>4</sup>.

То обстоятельство, что не изучены вопросы методики обучения переводу фразеологизмов английского языка в сопоставлении с узбекским языком, предопределяет необходимость проведения исследовательской работы в связи с данной диссертационной темой.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационное исследование проводилось в тесной связи с планом научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков рамках раздела «Научно-исследовательские, научно-творческие работы среди докторантов, сосикателей и студентов».

**Целью исследования** является усовершенствование лингвокультурологических особенностей обучения фразеологизмов английского языка студентам высших учебных заведений.

**Задачи исследования** обуславливаются сущностью научной темы:

определение структурно-, семантико- и компонентно различительных особенностей фразеологизмов английского и узбекского языков;

классифицировать фразеологизмов английского и узбекского языков по культурологическим признакам;

определение степени знания фразеологизмов студентами;

выявление трудностей, возникающих в процессе перевода фразеологизмов;

разработка методики обучения переводу фразеологизмов и проведение экспериментальной проверки и анализ результатов.

**Объектом исследования** служит процесс обучения переводу фразеологизмов английского языка студентам высших учебных заведений.

**Предметом исследования** являются формы, методы и средства преподавания фразеологизмов английского языка студентам.

**Методы исследования.** Для достижения цели и решения поставленных задач в ходе исследования были использованы методы педагогического наблюдения, сопоставительного анализа, экспериментального испытания педагогического мониторинга, анкетирования, математико-статистического анализа, а также обобщения

**Научная новизна диссертационного исследования** нашла своё отражение в следующем:

определены структурные особенности фразеологизмов по соответствию к глаголу в английском языке, к существительному и прилагательному в узбекском языке, а также семантические – по эмоционально-психологическому состоянию, человеческой жизни, жизненного опыта, моральных качеств, внешности, трудовой деятельности, умственной зрелости;

---

<sup>4</sup> Сапарова Н. Б. Лингводидактические основы обучения студентов – казаков номинацентрическим пословицам русского языка: Дис. ... канд. пед. наук. – Ташкент, УзГУМЯ. 2001. – 168 с. Constanza Gerding-Salas. Teaching Translation Problems and Solutions // Translation journal. 2000. Vol. 4. No.3. – P. 1-14..

выявлены тематические группы фразеологизмов английского и узбекского языков по географическим названиям, исторических выражений, национальной одежды, названий животных и растений, цветов, национально-культурных особенностей;

определение из текста фразеологизмов при переводе, выявление лингвокультурологических трудностей по экстралингвистическим признакам;

усовершенствована методика перевода посредством таких приёмов, как выражение фразеологизмов английского и узбекского языков на занятиях-диспутах и кто проворнее, находчивый переводчик, повторения, кто сильнее, фразеологизмы в действии.

#### **Практические результаты исследования:**

издано учебно-методическое пособие под названием «Инглиз тилидаги фразеологизмларни ўргатиш бўйича машқлар тўплами» (Сборник упражнений по обучению фразеологизмам английского языка);

создан «Краткий англо-узбекско-русский словарь фразеологизмов».

**Достоверность результатов исследования** обосновывается использованием в работе подходов, методов и теоретических сведений, полученных из достоверных источников, освещением на основе лингвистических и дидактических факторов формирования лингвокультурологических особенностей при обучении студентов переводу фразеологизмов английского языка, обоснованностью анализа и суждений, посредством математических и статических методов эффективности экспериментальной работы, внедрением в практику выводов и рекомендаций, а также подтверждением полученных результатов со стороны уполномоченных организаций.

#### **Научная и практическая значимость результатов исследования.**

Научная значимость результатов исследования способствует углублению об исследовании знаний по фразеологии и его результатов и стратегии перевода с одного языка на другой; научная информация, заключение, полученные в результате исследования обуславливают уменьшение трудностей, возникающих при обучении переводу с учётом лингвокультурологических особенностей фразеологизмов.

Практическая значимость результатов исследования предопределяется возможностью использования рецептивных и продуктивных упражнений, переводческих упражнений, языковых и речевых упражнениях, а также «Устный и письменный практический перевод», а также на лекциях по «Теории перевода и лексикологии».

**Внедрение результатов исследования.** На основе разработанных научных и практических результатов разработанных по знанию и усовершенствованию лингвокультурологических особенностей обучения фразеологизмам английского языка студентов переводческого факультета высших учебных заведений:

определённые структурно-семантические особенности фразеологизмов использовались при разработке Краткого англо-узбекско-русского словаря фразеологизмов (Инглизча-ўзбекча-русча фразеологизмларнинг қисқача луғати.

– Тошкент: Фан ва технология, 2010. – Б. 160.). в результате данный словарь стал весьма полезным в поисках переводов фразеологизмов английского и узбекского языков;

тематические группы географических названий, исторических выражений, национальной одежды, названий животных и растений, цветов, национально-культурные особенности фразеологизмов английского и узбекского языков были использованы в проекте № А-1-219 на тему «Создание учебно-методического комплекса, обеспечивающего овладения степени С1 (CEFR) согласно общеевропейским компетенциям в высших учебных заведениях по направлению иностранный (английский) язык в образовательной системы» (Справка № 89-03-1286 Министерства высшего и средне специального образования от 5 апреля 2018 года). в результате проделанной работы фразеологизмы английского и узбекского языков были разделены на тематические группировки;

определение из текста фразеологизмов при переводе, определяемые по экстралингвистическим особенностям лингвокультурологические трудности применялись в практическом проекте ОТ-А1-53 на тему «Создание и издание учебника «Translation in Use» для факультета теории и практики перевода» (Справка № 89-03-1404 Министерства высшего и средне специального образования от 12 апреля 2018 года). это послужило изучению и устранению ошибок, возникаемых при переводе фразеологизмов английского языка на узбекский;

усовершенствованная методика перевода фразеологизмов английского и узбекского языков посредством методов игры «Мунозара дарси» (урок дискуссий), «Ким чакқон» (урок проворности), «Топқир таржимон» (находчивый переводчик), «Аналогия», «Такрорлаш» (повторение), «Фразеологизмлар ҳаракатда» (фразеологизмы в действии), «Ким зўр» (кто сильнее) и др. используется при разработке госстандартов направления бакалавриата гуманитарных наук 5120200 – теория и практика перевода (роман-германская филология) и 120000 – гуманитарные науки образовательного направления бакалавриат (Справка №01/2645 агентства O'zstandart agentligi Узбекистана по стандартизации метрологии и сертификации 5 мая 2018г). Это способствовало популяризации методики обучения переводу фразеологизмов.

**Апробация результатов исследования.** Результаты научного исследования были обсуждены на 9 международных и 28 республиканских научно-практических конференциях.

**Публикация результатов исследования.** По теме диссертации опубликованы всего 20 научных работ, из них: 1 методическое пособие, 1 словарь, 5 научных статей (4 в республике и 1 зарубежных журналах) в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

**Структура и объём диссертации.** Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объём диссертации составляет 153 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во введении работы** обоснованы актуальность и востребованность темы, исследования, освещена степень изученности проблемы, определены цель и задачи работы, объект и предмет исследования, изложены методы, научная новизна и практические результаты диссертации, обоснованы достоверность полученных результатов, научная и практическая значимость, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об их опубликованности, структуре и объеме диссертации.

Первая глава диссертации называется **«Теоретические основы обучения английским фразеологизмам студентов»**. В ней рассмотрено состояние изученности фразеологизмов в лингвистике. Проанализированы лингвокультурологические особенности фразеологизмов, методы перевода фразеологизмов при обучении иностранному языку.

В лингвистике теоретические основы фразеологизмов были исследованы А.В.Куниным, а в узбекском языке фразеологизмы рассматриваются такими учёными, как Ш.Рахматуллаев, А.Шомакудов, М.Абдурахимов, М.Содикова, А.И.Смирницкий, О.С.Ахманова, А.В.Кунин, Н.Н.Амосова, Н.М.Шанский, А.Д.Райхштейн. В.Н.Телия исследовал различные особенности фразеологизмов.

В английском языке пословицы и поговорки, идиомы являются неотъемлемой частью фразеологизмов. В узбекском языке пословицы и поговорки не входят в состав фразеологизмов, но они являются составной частью устного народного творчества. Часто представляется, что пословицы и поговорки очень похожи друг на друга. Как поговорка, так и пословица помогают образному выражению мысли, обогащению содержания речи. При изучении разницы между пословицей и поговоркой становится ясным то, что пословицы выражают законченную мысль, а поговорки – незаконченную, и что последние, не выражая до конца мысль, указывают на неё. В поговорке не бывает вывода, морали, она сама служит для выведения какого-либо заключения. Например, пословица: *If you ran after two hares, you will catch neither* – *икки кемага оёқ қўйган гарқ бўлур*. *No rose without a thorn* – *гул тикансиз бўлмас, дур садафсиз*. *Rome was not built in a day* – *мусулмончилик астачилик*. Поговорка: *Can the leopard change his spots?* – *букурни гўр тузатади*. Кроме поговорки и пословицы есть идиома или устойчивое словосочетание (оборот речи). Устойчивое словосочетание (оборот речи) – это сочетание слов с переносным значением, выражающее какое-либо понятие или мысль. Оборот речи (фразеологизм): *It's Greek to me* – *бу ақлга сиғмайди*. *To kick the bucket* – *жон бермоқ*. *The real McCoy* – *олмосдек қадрли нарса*.

Подвергнуты анализу лингвокультурологические особенности фразеологизмов английского и узбекского языков. Национально-культурные особенности фразеологизмов предопределяются экстралингвистическими факторами. Под экстралингвистическими факторами понимается совокупность факторов, которые имеют большое значение при создании социальных, экономических, культурных предпосылок, а также условий для

функционального и внутреннего структурного развития языка, в развитии и образовании фразеологических единиц, и которые служат предпосылкой в представлении национального характера их. Как в английском языке, так и в узбекском многие фразеологизмы отражают образ жизни, традиции, обычаи, национальные особенности народа. Например, выражение *to throw up one's cap* в английском языке переводится на узбекский язык как *дўпписини осмонга отмоқ*, потому что здесь слова *cap* и *дўпти* выражают национальную специфику двух языков. Для англичан узбекское слово *дўпти* совершенно незнакомо. Поскольку различны культура и обычаи, традиции разных народов, постольку специфичны и национальны по характеру и их фразеологизмы. К примеру, если выражение *as red as a cherry* в английском языке буквально перевести на узбекский язык как выражение *гилосдек қизил*, то участник коммуникации однозначно не сможет его понять, ибо в узбекском менталитете (языке) существует выражения типа *олмадай қизил* или *ширмой кулчадек қизил*. Если английское *as strong as a horse* на узбекский язык буквально перевести как *отдек бақувват*, то будет неправильно, данное выражение на узбекском языке передаётся в виде *шердек кучли*, ибо узбеки львов, слонов воспринимают как символа силы, мощи и здоровья. У англичан в качестве символа силы, мощи среди животных понимается лошадь (или конь).

В настоящее время ни у кого не вызывает сомнения то, что даже если хорошо освоен язык, не зная культуру чужой нации, невозможно вступать во взаимное общение. Будущий переводчик должен обладать способностью интерпретировать поведение своего собеседника, исходя не из собственного национального мировоззрения, а с точки зрения его культуры в ходе взаимного культурного общения.

Фразеологизмы являются совокупностью оборотов речи, образно, мудро и экспрессивно выражающих мысли, сформировавшиеся в результате накопленного опыта каждого народа в ходе его жизнедеятельности. В каждом языке существуют специфичные формы выражения фразеологизмов. Например, блюдо, приготовленное из мяса лягушки, является самым лакомым для французов, следовательно, фразеологизмы со словом *бақа* (лягушка) имеют положительное значение, точно такое же можно увидеть на примере других народов. Китайцы точно такое же отношение выражают к мясу змеи, следовательно, они в положительном значении воспринимают фразеологизмы со словом *илон* (змея). Ранее русские не потребляли конину. А мусульмане – свинину. Говядину употребляют все народы мира, но не едят её индусы, ибо в их представлении корова считается священным животным.

В узбекском языке выражение *номаъқул бузоқнинг гўштини емоқ* воспринимаем в отрицательном значении, а в английском языке *milch cow* (источник неиссекаемой прибыли), а в выражении *sacred cow* (в Древнем Египте корову возвеличивали по отношению к человеку, что выражает значение священного существа, личности) почитается корова.

Учитывая данные сведения, мы выделили в качестве отдельной тематической группы фразеологизмы с географическими названиями (*to carry coals to Newcastle, to carry owls to Athens* – дарё бўйида қудуқ қазима; *build*

*castle in Spain* – сувга суянмоқ; сояга қараб бўй ўлчамоқ; *from Dan to Beerebea* – шаҳарнинг у бошидан бу бошигача), с историческими устойчивыми сочетаниями (*the war of Roses* – династиялар уруши (XV асрда Ланкастерлар ва Йорклар династиялари ўртасидаги уруш) [Ланкастерлар гербида қизил атиргул, Йорклар гербида оқ атиргул бўлган]; *the Black Prince* – қора шаҳзода, чунки у қора шляпа кийиб юрган; *the Black Death* – қора ўлим (1348–1349 йилларда Европада вабо эпидемияси бўлган)), с выражением цветов (*prove that black is white and white is black* – пытаться доказать белизну тёмного и черноту белого; *as white as a sheet (death)* – побледнеть как платок (смерть); *there is a black sheep in every flock* – беш қўл баробар эмас), с названиями растений (*put not your hand between the bark and the tree* – эр-хотин уришар, нодон ўртага тушар; *as red as a cherry* – олмадай қизил; *little strokes fell great oaks* – кичкина деманг бизни, кўтариб урамиз сизни; *as sweat as a nut* – асалдек ширин), названиями животных (*tread on a worm and it will turn* – боссанг бақа ҳам»вак» этади; *as strong as a horse* – филдай бақувват; *don't make a mountain of a molehill* – пашшадан фил ясамоқ; *old cat* – қари тулки; *like a cat on hot breaks* – оёғи куйган товукдай питирлайди), названиями национальной одежды (*to fit like a glove* – узукка кўз кўйгандек; *there are hand and glove* – ораларидан қил ҳам ўтмайди).

Поскольку наша исследовательская работа связана с фразеологизмами и методикой их перевода, она рассматривается с трёх точек зрения. Во-первых, научные работы, посвящённые проблемам фразеологизмов, рассматривались такими учёными, как Ж.И.Сафаров, К.Т.Бозорбоев, Б.Йулдошев, Л.Ш.Умирова. Во-вторых, по проблемам перевода проводили исследования А.Мадраимов, С.Абидходжаева, М.Собиров, Н.Исамухамедова. В-третьих, по методике обучения иностранному языку вели исследования Н.Б.Сапарова, Г.С.Констанза. Данные исследования, в адрес к которым высказаны научно-критическое отношение, рассматриваются в диссертации. Вопросы фразеологизмов в английском, русском и узбекском языках подробно рассматривались в каждом языке, но до сих пор не разработана методика обучения переводу фразеологизмов английского языка в сравнении с узбекскими фразеологизмами.

При переводе фразеологизмов используется три способа: перевод на основе эквивалентности, перевод путём калькирования и описательный перевод. В ходе изучения умозаключений о различных методах были отобраны следующие методы: а) метод поиска, изысканий, (самостоятельные работы студентов, работа с литературой); б) метод обучения посредством упражнений; в) метод текстового перевода; г) интерактивные методы и метод «Jigsaw», а также игры «Мунозара дарси» (урок дискуссий), «Ким чакқон» (урок проворности), «Топқир таржимон» (находчивый переводчик), «Аналогия», «Такрорлаш» (повторение), «Қор коптокчалари» (снежный ком), «Ким зўр» (кто сильнее) и др.

Во второй главе исследуется «**Особенности фразеологизмов английского и узбекского языков и их проблемы перевода**». Подвернуты сравнительному анализу структура и компоненты фразеологизмов английского и узбекского языков, были изучены принципы отбора при преподавании фразеологических

единиц, освещены лингвокультурологические трудности, которые возникают при обучении переводу фразеологизмов.

Подвергнуты были сравнительному анализу структурные и семантические стороны фразеологизмов английского и узбекского языков, а также их компоненты с целью изучения трудностей, возникающих в процессе перевода фразеологизмов у студентов. Фразеологизмы английского и узбекского языков были разграничены по структурным особенностям, состоящих из глагола, существительного, наречия, прилагательного, числительного, местоимения, союза и предлога. В результате сравнительного изучения фразеологизмов английского и узбекского языков было выявлено отличия в количестве структур в английском и узбекском языках. В английском языке самое большое количество структур составляют 332 глагольных фразеологических единиц, а в узбекском самое большое количество структур составляют 512 именных, 433 прилагательных фразеологических единиц. Самые мало используемые структуры в английском языке 3 наречных, числительных. В узбекском языке мало используемые структуры 9 глаголов, 10 наречий и 9 местоимений. Выяснилось и то, что при использовании узбекских фразеологизмов предлоги и союзы не используются в начале предложения.

Структурный анализ фразеологических единиц в английском и узбекском языках указал на своеобразие структурных особенностей обоих языков. В частности, стало возможно определение лексических единиц в составе фразеологизмов в обоих языках. Подобный анализ свидетельствует о том, что, если предложение в английском языке начинается чаще всего с глаголов, то в узбекском языке они начинаются с имён существительных.

В данной главе компонент фразеологических единиц английского и узбекского языков подвергаются сравнительному анализу. Причиной анализа выражение с участием названий животных является то, что они составляют большую часть фразеологизмов, выражающих национально-культурные особенности. В результате анализа фразеологических единиц английского и узбекского языков компонентами с названиями животных были распределены на три группы: компоненты в составе фразеологизмов английского и узбекского языков; компоненты только в составе фразеологизмов узбекского языка; компоненты в составе фразеологизмов только английского языка. Из-за многочисленности фразеологизмов с компонентами животных они изучаются в трёх группах (см.1-таблицу):

В результате анализа выяснилось, что в структуре фразеологизмов узбекского языка не встречаются названия ракоподобных, рептилий (пресмыкающихся), моллюсков. А в составе фразеологизмов английского языка не встречаются названия насекомых, паукообразных, а также животных, живущих в воде и на суше. Это значит, что компоненты в английском и узбекском языках не всегда являются идентичными. Они изменяются и отражают в себе национальные особенности обоих народов. Следует отметить, что у каждого народа есть свои национальные особенности, различные взгляды, свой менталитет. Фразеологические значения английского и узбекского языков

в обоих языках трактуются по разному. Ибо каждый фразеологизм обладает собственным значением, отдельными особенностями.

**Таблица 1**

**Результаты сравнительного анализа компонентов фразеологических единиц с названиями животных**

		Компоненты, встречающиеся в составе фразеологизмов английского и узбекского языков	Компоненты, встречающиеся в составе фразеологизмов узбекского языка	Компоненты, встречающиеся в составе только английских фразеологизмов
1.	Домашние животные	8	2	1
2.	Дикие животные	3	3	5
3.	Птицы	8	4	6
4.	Насекомые	2	3	-
5.	Рыбы	1	1	2
6.	Рептилии	1	-	4
7.	Паукообразные	-	1	-
8.	Животные, живущие в воде и на суше	-	2	-
9.	Ракообразные	-	-	1
10.	Моллюски	-	-	1
	Всего	23	16	20

Мы, приводя в соответствие фразеологизмы с законами английского языка и принимая предложенную А.В.Куниным классификацию, на основе примеров разграничили разновидности фразеологических единиц. Устойчивые словосочетания, идиомы – вовсе не делимые устойчивые сочетания, их общее значение не связано со значениями слов, которые входят в его состав. Обратимся к примерам: *To be all thumbs* – қўпол, бесўнақай одам; *Grin like a Cheshire cat* – оғзи қулогида. Фразеологические единицы– имея общее переносное значение, сохраняют свойство неделимости компонентов по отношению к значению: *To paint the devil blacker than he is* – ваҳиманинг кўзи катта. Фразеологические единицы – это устойчивые сочетания, в состав которых входят слова со свободным, а также с фразеологически связанным значением: *A bosom friend* – қадрли дўст; *Black frost* – қорсиз совуқ; *The blue blanket* – мовий осмон

При обучении, в первую очередь, были изучены принципы отбора фразеологических единиц. При этом английские и узбекские фразеологические единицы на основе словарей были проанализированы и распределены по семантике на группы. На основе принципа выбора лексики были отобраны пять принципов: 1.Семантический принцип. 2. Принцип стилистического

неограничения. 3. Принцип образования фразеологических единиц. 4. Принцип соответствия определённой тематике. 5. Принцип частотности<sup>5</sup>.

Приведём примеры на каждый из них:

Семантический принцип. По эмоционально-психологическому состоянию: *Love is blind* – *ошиқнинг кўзи кўр*. Инсон хаёти, турмуш тажрибаларига кўра: *Get a look at the elephant* – *қари билганни нари билмас*. По этическим особенностям (высокомерие): *Don't ride a high horse* – *бурнингни осмонга кўтарма*. По внешнему виду: *As like as two peas* – *икки томчи сувдек ўхшайди*. По трудовой деятельности: *No bees, no honey; no work, no money* – *машаққатсиз бахт келмас, меҳнатсиз тахт келмас*. Умственная зрелость: *Know black from white* – *оқни қорадан ажрата олади*.

Принцип стилистического неограничения. *Has the cat got your tongue?* – *нима, тилингизни ютиб юбордингизми?*

Принцип образования фразеологических единиц. В английском языке слова типа *dog* (121), *cat* (89), *horse* (81), а в узбекском языке – *от* (153), *ит* (131), *туя* (87) и *эшак* (75) являются словами, с помощью которых образовано большее количество фразеологических единиц.

Принцип соответствия определённой тематике. 1) названия животных: *like a cat on hot bricks* – *оёғи куйган товукдай пунтурлайди*; 2) географические наименования: *To send owls to Athens* – *дарё бўйида қудуқ қазимоқ, қовун полизга қовун кўтариб бормоқ*; 3) цвета: *as red as a cherry* – *қип-қизил олмадек*; 4) растения: *a tree is known by its fruit* – *дарахтига кўра меваси*; 5) исторические термины: *the Black Death* – *қора ўлим (Европадаги эпидемия, чума)*; 6) национальные костюмы: *white caps* – *сувнинг мавж уриши*.

Принцип частотности. В английском языке большинство часто используемых фразеологизмов связано с названиями животных. Если в английском языке это названия животных типа *dog, cat, cow, horse, sheep, pig, wolf, tiger, lion, bear, crow, snake*, то в узбекском языке к их числу относятся слова типа *ит, эшак, мушук, сизир, қўй, от, туя, бўри, илон, бузоқ, ит, қуён, эчки, товук, сичқон, пашша, ҳўкиз, қарга* и др.

Были проанализированы лингвокультурологические трудности, возникающие при обучении переводу фразеологизмов и были выявлены сложности при переводе фразеологизмов, выражающих национально-культурные признаки. Для перевода фразеологических единиц с национально-культурными особенностями, прежде всего, необходимо знать переводимый язык и образ жизни его носителей. Преподаватель при обучении переводу должен указать на трудности, встречающиеся при переводе фразеологизмов. Данные трудности делятся на следующие группы: а) для непосредственного перевода фразеологизмов студентам очень важно знать как работать со словарём, каким словарём пользоваться, какой именно вариант перевода необходимо выбрать и, самое главное, студент должен знать перевод слов в составе представленных на двух языках пословицы или фразеологизма,

<sup>5</sup>Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. – Москва: Академия, 2006. – 336 с.

определить соответствие или несоответствие варианта из словаря к данному тексту; б) ещё одна трудность при переводе фразеологизмов – это определение фразеологических выражений в тексте; в) возникают некоторые трудности при переводе как необразных, так и образных фразеологизмов; г) особенно большие трудности вызывают у студентов перевод фразеологизмов с национально-культурными и экстралингвистическими особенностями; д) трудности в переводе фразеологизмов с полными и частично совпадающими эквивалентами.

Третья глава диссертации названа как **«Методика обучения переводу фразеологизмов»**. В данной главе проанализированы учебник и учебные пособия, определена степень усвояемости фразеологизмов студентами, предпринимались попытки устранения сложностей в процессе перевода. Представлены результаты экспериментального испытания (среза).

В ходе анализа самых первых учебников и учебных пособий были сделаны такие выводы: в учебниках и учебных пособиях относительно редко встречаются упражнения, посвящённые изучению фразеологизмов, лишь несколько из них представлены в учебниках «Headway», «Practical Course in Translation» и учебных пособиях Volume I–II. В ходе беседы с преподавателями и студентами было выявлено, что на занятиях практического перевода преподаватели используют сведения, полученные ими из различных журналов, интернета и других источников. Занятия со стороны преподавателей ведутся по учебным пособиям, предназначенных учебной программой. Важным достижением преподавателей является то, что они по мере возможностей проводят занятия на основе отобранных текстов на различные темы. Недостатком занятий является малочисленность упражнений, предназначенных для обучения переводу фразеологизмов. Исходя из наблюдений учебников, учебных пособий и занятий, было решено проверить степень усвоения фразеологизмов студентами.

Была определена степень усвояемости фразеологизмов студентами. Целью исследования является развитие и закрепление умений и навыков перевода фразеологизмов у студентов. Эффективность системы упражнений при обучении студентов переводу фразеологизмов можно разъяснить, с одной стороны, наличием возможности переводить путём анализа текстов, а с другой стороны, возможностью поэтапного перехода от подготовительных упражнений к упражнениям переводческим. Эффективность системы упражнений определяется разработанностью их с учётом национальных особенностей иностранного языка, в которых основными компонентами обучения переводу фразеологизмов являются система разработанных упражнений и интерактивные методы.

Целью эксперимента является определение и устранение трудностей, возникающих у студентов при переводе фразеологизмов с английского языка на узбекский посредством разработанной системы упражнений и современных педагогических технологий.

Место проведения эксперимента: Узбекский университет мировых языков, Самаркандский государственный институт иностранных языков, Национальный университет Узбекистана имени Мирзо Улугбека.

Экспериментальная работа проводилась в три этапа:

Этап изысканий (2015 г.) была изучена научная литература по теме исследования. В целях определения степени знания фразеологизмов у студентов проводилось анкетирование (в форме тестов). В результате тестирования были определены у студентов степень знания фразеологизмов и способность их переводить (до экспериментальные результаты).

Эксперимент проводился на 3–4 курсах на основе созданных учебных материалов (2015-2016, 2016-2017 гг).

Этап итогового эксперимента проводился в 2018 году. Полученные на заключительном этапе эксперимента результаты были проанализированы, подытожены.

В начале эксперимента экспериментального среза проводилось собеседование со студентами по поводу специфичных особенностей фразеологизмов английского и узбекского языков, об их отличительных чертах в обоих языках, разнице между фразеологическими единицами, пословицами и поговорками, а также о национально-культурных особенностях фразеологических единиц и определении их, трудностях, возникающих при переводе. После беседы, были изучены мнения студентов и предложены им задания.

В ходе экспериментального среза было предложено пять типов заданий. По данным заданиям преследовалась цель определить какими же трудностями сталкиваются студенты при переводе и насколько хорошо они знают фразеологизмы. При отборе материала обращалось внимание на выбор таких фразеологических единиц, которые часто использовались в каждодневной жизнедеятельности студентов, а также и фразеологических словарей.

Студентам предложили задания пяти типов:

- 1) определение правильного перевода на узбекском языке фразеологических единиц, пословиц и поговорок английского языка;
- 2) определение правильного перевода на английском языке фразеологических единиц узбекского языка;
- 3) выбор фразеологической единицы, соответствующей содержанию текста;
- 4) определение предложения, соответствующего фразеологической единице;
- 5) вставка опущенной фразеологической единицы в предложении.

После анализа до экспериментальных результатов были выявлены самые многочисленные ошибки, допускаемые студентами при употреблении фразеологизмов в нижеследующих типах упражнений: при определении точного перевода фразеологизмов английского языка на узбекский и при определении точного перевода фразеологизмов узбекского языка на английский, при восстановлении опущенных в предложении фразеологических единиц.

Качественные и количественные показатели по степени знания фразеологизмов студентам дано в виде таблицы (см.2-таблицу):

**Таблица 2**

**Качественные и количественные показатели по степени знания фразеологизмов**

<b>Задания</b>	<b>Количество ошибок %</b>	<b>Уровень знания фразеологизмов студентами %</b>
Определение точного перевода фразеологической единицы на английском языке на узбекский	72	28
Определение точного перевода фразеологической единицы на узбекском языке на английский	76	24
Подбор фразеологической единицы, соответствующей содержанию текста	34	66
Определение предложения, соответствующего фразеологической единице	32	68
Вставка опущенной в предложении фразеологической единицы	75	25

В ходе экспериментального испытания предпринималась попытка устранения трудностей и обучения фразеологизмам на основе системы упражнений в процессе практического перевода и практических занятий английского языка. Предпринималась попытка обучения переводу фразеологизмов, используя упражнения, метод перевода текста, а также интерактивные методы. Система упражнений состояла из двух типов: подготовительные упражнения и речевые упражнения. Система упражнений применялась в три этапа. Это этапы заучивания наизусть, предположения и закрепления (на основе игр).

Этап заучивания составляет анализа незнакомых слов во фразеологизмах при помощи словаря и их заучивание на этапе заучивания. Этап осознания состоит из рассуждения, анализа, нахождения правильного варианта перевода в процессе перевода, формирование навыков и умений чтения, разбора смысла текстов, фразеологизмов, пословиц и поговорок. Этап закрепления составляет закрепление изученных выражений. Пословиц и поговорок на основе игр. Один из интерактивных методов получил название «Фразеологизмы в действии» и была предложена небольшая инсценировка. Целью такой игры является объяснение смысла одного из английских фразеологизмов в речи путём показа маленькой инсценировки. При этом лидер группы поясняет какой именно метод перевода был использован. Для этого со стороны учителя отбираются чаще используемые в речи фразеологизмы. Они записываются на карточки и закрепляются к доске или изготавливаются в виде слайдов и демонстрируются через проектор

В диссертации несколько примеров представлены на карточках.

Первый этап. Перед началом занятия преподавателем раздаются студентам фразеологизмы, выражающие сведения о понятии «Национально-культурной особенности», его сущности, о фразеологических единицах, пословицах и поговорках, фразеологических оборотах речи, способах их перевода, трудностях, возникающих в процессе перевода, предоставляются на основе вышепредставленных теоретических и практических выводов

Второй этап. Ход урока. 1. Предлагается один из данных фразеологизмов с опущением его значения на английском языке. Например: *top banana (it means the most important person in an organization (informal))*. 2. Студенты работают в группах. Каждой группе предлагается по одному фразеологизму. Для выяснения и обсуждения значения фразеологизма каждой группе предоставляется по 15 минут. Они должны растолковать значение фразеологизма в виде мини-инсценировки. 3. Каждая группа подготовившую свою инсценировку должна продемонстрировать всему классу.

Третий этап. На этом этапе учащиеся после обсуждения должны определить к какому из указанных на доске фразеологизмов соответствует представление. Лидер каждой группы у доски комментирует предложенный его группе фразеологизм, использование способа перевода, указывая на грамматические, семантические и стилистические трудности, возникшие в процессе перевода. Например, студент первой группы даёт такое объяснение: «Когда пословица *A black hen lays a white egg*» переводится как «*Қора сизир оқ сун берар*», становится понятным их разница по грамматической структуре. Есть незначительная разница в построении предложения и составе слова. Предложение в английском языке по своему строению представлено в виде прил.+сущ.+глагол+прил.+сущ. А в узбекском языке – в виде прил.+сущ.+прил.+сущ.+глагол. Согласно правилам построения предложения в узбекском языке, глагол стоит в конце предложения, а в английском языке – в середине предложения. Из этого следует, что правила построения слова в английском и узбекском языках отличаются друг от друга. В узбекском языке мы не используем глагол в начале предложения, а в английском языке он чаще всего применяется в начале предложения.

Пословицы английского и узбекского языков по лексическим признакам немного отличаются по структурным компонентам. Английские компоненты *hen* и *egg* в узбекском языке выражаются компонентами *сизир* и *сун*. Но семантически они соответствуют друг другу. Именно это обстоятельство обнаруживает национально-культурную особенность пословицы. В стилистическом плане пословица переводится пословицей. Находится соответствующий эквивалент.

Таким образом, лидер каждой группы поясняет значение переведённого вместе с группой фразеологизма. После этого другая группа комментирует правильность или неправильность способа перевода, использованного данной группой, а преподавателем объясняются ошибки, допущенные студентами и в итоге каждая группа оценивается. В конце занятия студентам предлагается найти в качестве примера по два известного им фразеологизма, подобрать к ним эквиваленты на английском языке, а также определить причину их

применения до настоящего времени в устной речи и узнать их историю возникновения. Путём предложения подобного рода задания преследуется цель формирования у студентов навыков и умений анализа незнакомых слов во фразеологизмах с помощью словаря и заучивания их наизусть, а также рассуждения, анализа, нахождения в процессе перевода правильных вариантов для них, чтения и анализа текстов, фразеологизмов.

Студенты при переводе фразеологизмов добились следующих результатов: ознакомились с фразеологизмами английского и узбекского языков, выражающими национально-культурные особенности; лучше усвоили отбор правильного способа при переводе фразеологизмов; разъяснена необходимость учёта национально-культурных особенностей обоих языков и обычаев двух народов при отборе фразеологизмов в переводе; в результате эксперимента составлен фразеологический минимум и на его основе создан краткий англо-узбекско-русский словарь фразеологизмов для переводчиков; фразеологизмы английского и узбекского языков классифицированы по национально-культурным признакам; разработана система упражнений по обучению переводу фразеологизмов студентов в узбекской аудитории; выявлены структурно-семантические отличительные особенности фразеологизмов английского и узбекского языков.

Были проанализированы и подытожены результаты, полученные на этапе итогового экспериментального среза. Работа по проведению экспериментального среза проводилась на основе разработанных методов и системы упражнений. При этом были использованы игры, составленные на основе художественных произведений, текстов на английском языке, интерактивных методов.

Результаты экспериментального среза были проанализированы математико-статистическим методом. Проведённый опыт помог определить причины ошибок, допущенных студентами, показал их уровень способностей перевода и знания выражений.

Результаты математико-статистического метода указаны в цифрах, процентах, таблицах и диаграммах.

После экспериментального среза были отмечены следующие показатели. (см. 3-таблицу):

### 3-таблица.

#### Показатели усвоения студентами контрольной и экспериментальной групп до и после экспериментального среза

Группы	Баллы	Уровень знания студентов фразеологизмов	
		До экспериментальные результаты	После экспериментальные результаты
Контрольная группа	100-86	11%	12%
	85-71	38%	45%
	70-56	51%	42%
Экспериментальная группа	100-86	13%	53%
	85-71	37%	33%
	70-56	50%	13%

Основываясь на данных математико-статистического анализа, мы можем убедиться в том, что экспериментальные исследования прошли успешно. В диссертации степень знания фразеологизмов студентов отражена в таблицах, а также приведены подробные математико-статистические сведения, что представлена в виде общей таблицы.

Статистический анализ эксперимента состоит из следующего. В целях определения эффективности эксперимента, проведённого для определения степени знания фразеологизмов студентов использовались методы математической статистики. Отметив  $X_i$  и  $Y_i$  степени успеваемости в контрольной и экспериментальной группах в соответствии с количеством студентов, отмеченных как  $n_i$  и  $m_i$ , были составлены нижеследующие сборные таблицы:

I. Указания до эксперимента:

для контрольной группы:

$X_i$	70-56	85-71	100-86
$n_i$	46	34	10

$$n_1+n_2+n_3=90=n$$

для опытной группы:

$Y_i$	70-56	85-71	100-86
$m_i$	45	33	12

$$m_1+m_2+m_3=90=m$$

II. Показатели после эксперимента:

В контрольной группе:

$X_i$	70-56	85-71	100-86
$n_i$	38	41	11

В экспериментальной группе:

$Y_i$	70-56	85-71	100-86
$m_i$	12	30	48

Статистический анализ сначала начинаем свычисления величины средней успеваемости по доэкспериментальным количественным показателям в обеих группах:

$$\bar{X} = \frac{1}{n} \sum_{i=1}^3 n_i x_i = \frac{1}{90} (46 \cdot 3 + 34 \cdot 4 + 10 \cdot 5) = \frac{1}{90} (138 + 136 + 50) = \frac{324}{90} = 3.6.$$

$$\text{В процентах: } \bar{X}\% = \frac{3.6}{5} \cdot 100\% = 72\%.$$

$$\bar{Y} = \frac{1}{m} \sum_{i=1}^3 m_i y_i = \frac{1}{90} (45 \cdot 3 + 33 \cdot 4 + 12 \cdot 5) = \frac{1}{90} (135 + 132 + 60) = \frac{327}{90} = 3.63.$$

$$\text{В процентах: } \bar{Y}\% = \frac{3.63}{5} \cdot 100\% = 72.6\%.$$

Следовательно, до эксперимента средние показатели усвояемости в контрольных и экспериментальных группах равны 0.6%, т.е. почти не различались.

Теперь статистически подробнее проанализируем количественные сведения, полученные после эксперимента. Прежде всего, высчитываем среднюю степень усвояемости в обеих группах:

$$\bar{X} = \frac{1}{n} \sum_{i=1}^3 n_i x_i = \frac{1}{90} (38 \cdot 3 + 41 \cdot 4 + 11 \cdot 5) = \frac{1}{90} (114 + 164 + 55) = \frac{333}{90} = 3.7$$

$$\text{Фоизда: } \bar{X}\% = \frac{3.7}{5} \cdot 100\% = 74\%.$$

$$\bar{Y} = \frac{1}{m} \sum_{i=1}^3 m_i y_i = \frac{1}{90} (12 \cdot 3 + 30 \cdot 4 + 48 \cdot 5) = \frac{1}{90} (36 + 120 + 240) = \frac{396}{90} = 4.4.$$

$$\text{В процентах: } \bar{Y}\% = \frac{4.4}{5} \cdot 100\% = 88\%.$$

Как видно из расчётов, средние показатели усвояемости до и после экспериментов в контрольных группах не изменились, но рост в экспериментальных группах составил  $88\% - 72\% = 16\%$ , что, в свою очередь, выше на  $88\% - 72\% = 16\%$  в отношении контрольной группы.

Теперь в целях определения ошибок эксперимента сначала высчитываем средний квадратический показатель в отношении средних показателей усвояемости:

$$S_x^2 = \frac{1}{n} \sum_{i=1}^3 n_i m_i^2 (\bar{X})^2 = \frac{1}{90} (38 \cdot 3^2 + 41 \cdot 4^2 + 11 \cdot 5^2) - (3.7)^2 = \frac{1}{90} (342 + 656 + 275) - 13.69 = 14.1 - 13.69 = 0.41.$$

$$S_y^2 = \frac{1}{m} \sum_{i=1}^3 m_i y_i^2 (\bar{Y})^2 = \frac{1}{90} (12 \cdot 3^2 + 30 \cdot 4^2 + 48 \cdot 5^2) - (4.4)^2 = \frac{1}{90} (108 + 480 + 1200) - 19.36 = 19.9 - 19.36 = 0.54.$$

Стандартные ошибки:

$$S_x = \sqrt{0.41} = 0.6403.$$

$$S_y = \sqrt{0.54} = 0.7348.$$

Вариативные показатели:

$$V_x = \frac{S_x}{\bar{X}} \cdot 100\% = \frac{0.6403}{3.7} \cdot 100\% = 17.3\%.$$

$$V_y = \frac{S_y}{\bar{Y}} \cdot 100\% = \frac{0.7348}{4.4} \cdot 100\% = 16.7\%.$$

То, что показатели вариаций в обеих группах в достаточной мере меньше на 30%, свидетельствует о правильном ведении эксперимента. Но данный показатель в экспериментальной группе ещё меньше.

А теперь через  $\alpha_x$  и  $\alpha_y$  отметив неизвестные средние значения, соответствующие контрольной и экспериментальной группе, проверяем гипотезу  $H_0: \alpha_x = \alpha_y$ , т.е. анализ посредством критерия Стьюдента.

С этой целью высчитываем по статистике Стьюдента:

$$T_{xy} = \frac{(3.7 - 4.4) \cdot 9.486}{\sqrt{0.41 + 0.54}} = \frac{6.640}{0.95} = 6.98.$$

Значение статистики Стьюдента  $t_{кр}(0.95) = 1.96$  больше 95% ной критической точки:  $T_{xy} = 6.98 > 1.96$ . значит, мы, опровергая  $H_0$  гипотезу, делаем выводы:  $\alpha_x \neq \alpha_y$ . Но учитывая, что  $\bar{Y} > \bar{X}$  и  $\alpha_y > \alpha_x$ , т.е. в итоге мы пришли к выводу о том, что эксперимент всегда способствует увеличению среднего показателя успеваемости в экспериментальных группах.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Результаты проведённого исследования позволили сделать нижеследующие выводы:

1. Теоретические основы обучения переводу фразеологизмов составляют сведения по переводоведению, языкознанию и лингводидактике, которые являются опорными дисциплинами методики. Также, анализ работ, посвящённых переводу, даёт возможность определения комплексного понятия перевода и различных особенностей способов перевода.

2. Была выявлена эффективность в формировании навыков и умений перевода обучения переводу фразеологизмов посредством эквивалентов, калек и описательных способов.

3. Потребность обучения переводу на узбекский язык текстов различных жанров с фразеологизмами послужила основой для создания методических пособий по практическому курсу перевода.

4. Отбор фразеологических оборотов, отражающих национально-культурные особенности обоих народов, в свою очередь, обуславливается спецификой их идиоматических и семантических признаков, что позволяет определить сложности при переводе их.

5. При обучении переводу фразеологизмов английского языка на узбекский язык важное место занимает выработка и формирование навыков перевода текстов различных жанров с учётом их структурных, компонентных и семантических отличий.

6. При обучении переводу фразеологизмов система текстов и упражнений, обнаруживающие разнообразие и частотность в их употреблении (подготовка и речь) с учётом стилистических особенностей служит формированию, развитию мастерства перевода у студентов, а также их устной речи.

7. К концу эксперимента у студентов формируется навык определения способов перевода, а также умение переводить фразеологизмы, отражающие национально-культурные особенности того или иного народа и умение отражать содержание переводимого текста, а также сокращается количество непереведённых фразеологизмов.

8. Необходимо иметь в виду поэтапное выполнение упражнений, направленных на совершенствование умений переводить.

9. Успешные результаты полученные при обучении переводу фразеологизмов позволяют считать предложенную нами методику обучения переводу фразеологизмов студентам старших курсов эффективной.

На основе результатов обучения переводу фразеологизмов предлагаем следующие методические рекомендации:

а) необходимо уделить особое внимание на отбор учебного материала. При этом наиболее эффективным оказывается отбор текстов, вобравших в себя национально-культурные особенности, которые входят в задания по переводу фразеологизмов с английского языка на узбекский и с узбекского языка на английский;

б) при обучении переводу фразеологизмов английского языка студентов рекомендуется использовать интерактивные методы;

в) необходимо создать дополнительные учебные пособия по переводу фразеологизмов с английского языка на узбекский, с узбекского языка на английский для занятий по практике перевода.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.27.06.2017.Ped.27.01 ON  
AWARDING SCIENTIFIC DEGREES UNDER  
THE UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**

---

**UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY**

**AZIZOVA FOTIMAKHON SAIDBAKHRAMOVNA**

**LINGUOCULTUROLOGICAL FEATURES OF TEACHING  
ENGLISH PHRAZEOLOGIZMS OF STUDENTS OF HIGHER  
EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS  
(on the example of the English and Uzbek languages)**

**13.00.02 –Theory and methods of teaching and upbringing  
(the English language)**

**ABSTRACT  
of the dissertation of doctor of philosophy (PhD) on pedagogical sciences**

**Tashkent – 2018**

**The theme of dissertation of doctor of philosophy (PhD) on pedagogical science was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2017.3.PhD/Ped199.**

The doctoral dissertation has been prepared at the Uzbekistan state university of world languages.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific council website ([www.uzwlu.uz](http://www.uzwlu.uz)) and on the website Ziyonet information and educational portal ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Scientific supervisor:**

**Bakiyeva Gulandom Hisamovna**  
Doctor of Sciences in philology, professor

**Official opponents:**

**Yusupova Shokhida Jaloloddinovna**  
Doctor of pedagogical sciences, docent

**Kurbanbayev Djavod Aminbayevich**  
Candidate of pedagogical sciences, docent

**Leading organization:**

**Национальный Университет имени  
Мирзо Улугбека**

The defense will take place on «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 at \_\_\_ at the meeting of Scientific council at Uzbekistan State university of world languages (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A Tel: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92, e-mail: [uzswlu\\_info@mail.ru](mailto:uzswlu_info@mail.ru)).

The doctoral dissertation can be reviewed at the Information Recourse Center at Uzbekistan State university of world languages (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A Tel:(99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92).

Abstract of dissertation sent out on «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 y.

Mailing report №\_\_\_ of «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 y.

**D.O.Hoshimova**

Chairman of the Scientific council e.d. awarding scientific degrees, doctor of philological sciences, professor

**N.J. Isakulova**

Scientific secretary of the Scientific council awarding scientific degrees, doctor of pedagogical sciences, associate professor

**L.T. Akhmedova**

Chairman of academic seminar under the Scientific council awarding scientific degrees, doctor of pedagogical sciences, professor

## INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

**The aim of the research work** is linguoculturological features of teaching of the English phraseological units of students of higher educational institutions.

**Object of research:** is improvement of linguoculturological features of teaching of phraseological units of English in students of higher educational institutions.

**Scientific novelties of the research work are:**

structural features of phraseological units are determined by compliance to a verb in English, to a noun and an adjective in Uzbek and also semantic – by emotional psychological state, human life, life experience, moral qualities, appearance, work, an intellectual maturity;

theme groups of phraseological units of the English and Uzbek languages by place names, historical expressions, national clothes, names of animals and plants, flowers, national and cultural features are revealed;

definition from the text of phraseological units when translating, identification of linguoculturological difficulties on extralinguistic signs;

the translation technique by means of such receptions as expression of phraseological units of the English and Uzbek languages on occupations debates and who is quicker, the resourceful translator, repetitions who is stronger phraseological units in operation is improved.

**Implementation of the research results.** On the basis of the developed scientific and practical results developed on knowledge and improvement of linguoculturological features of teaching in phraseological units of English of students of translation faculty of higher educational establishments:

identification of structural-semantic features of phraseological units it was used when developing the Concise English-Uzbek-Russian dictionary of phraseological units. – Tashkent: Fan and technology, 2010. – P. 160.). as a result this dictionary became very useful in search of the translations of phraseological units of the English and Uzbek languages;

theme groups of geographical names, historical expressions, national clothes, names of animals and plants, flowers, national and cultural features of phraseological units of the English and Uzbek languages were used in project No. A-1-219 on the subject «Creation of an Educational and Methodical Complex, the Providing Mastering of Degree of C1 (CEFR) according to the All-European Competences of Higher Educational Institutions in the Direction Foreign (English) Language in an Educational System» (Reference No. 89-03-1286 of the Ministry of the highest and secondary special education of April 5, 2018). as a result of the done work phraseological units of the English and Uzbek languages were divided into thematic groups;

definition from the text of phraseological units when translating, the linguoculturological difficulties determined by extralinguistic features were applied in the practical OT-A1-53 project on the subject «Creation and Edition of the Textbook «Translation in Use» for Faculty of Theory and Practice of Translation» (Reference No. 89-03-1404 of the Ministry of the highest and secondary special

education of April 12, 2018). it served studying and elimination of the mistakes at the translation of phraseological units of English on Uzbek;

the advanced technique of the translation of phraseological units of the English and Uzbek languages by means of methods of the game «a lesson of discussions, «a swiftness lesson», «the resourceful translator», «Analogy», «repetition», «phraseological units in operation», who is stronger', etc. is used when developing state standards of the direction of a bachelor degree of the humanities 5120200 – theory and practice of translation (the roman - the German philology) and 120000 – the humanities of the educational direction a bachelor degree (Reference No. 01/2645 of the O'zstandart agentligi agency of Uzbekistan on standardization of metrology of certification on May 5, 2018). It promoted public awareness of a technique of teaching in the translation of phraseological units.

**The outline of the thesis.** Dissertation work consists of introduction, three chapters, the conclusion, the list of the used literature and applications. The total amount of the thesis is 153 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть, I part)**

1. Azizova F.S. Specific features in teaching English idioms as a foreign language // European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences. – Great Britain Progressive Academic Publishing, 2018. – Vol.6 No.6. ISSN 2056-5852. – P. 35-42. (13.00.00, № 3)

2. Азизова Ф.С. Методика обучения переводу английских фразеологических единиц на узбекский язык // Высшее образование сегодня. – Москва, 2011. – № 1. – С. 83-85. (13.00.00, № 11)

3. Азизова Ф.С. Национально-культурная специфика английских и узбекских фразеологических единиц // Ўзбекистон Миллий университети хабарлари. – Тошкент, 2015. – № 1/3. – Б. 213-215. (13.00.00, № 15)

4. Азизова Ф.С. Инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологик бирликларнинг семантикаси бўйича гуруҳлари // Ўзбекистон Миллий университети хабарлари. – Тошкент, 2015. – № 1/4. – Б. 175-178. (13.00.00, № 15)

5. Азизова Ф.С. Interactive games in teaching vocabulary of the English language // Ўзбекистон Миллий университети хабарлари. – Тошкент, 2015. – № 1/6. – Б. 196-198. (13.00.00, № 15)

6. Азизова Ф.С. Фразеологизмларнинг лингвомаданий хусусиятлари // Ўзбекистон Миллий университети хабарлари. – Тошкент, 2018. – № 1/4. – Б. 384-386. (13.00.00, № 15)

7. Азизова Ф.С. Обучение пословицам и поговоркам с помощью информационных технологий // Инновация, качество образования и развитие: Материалы 3-международ. науч. конф. – Баку, 2014. – Б. 45-47.

8. Азизова Ф.С. Интерактивные методы в обучении лексики английского языка // Actual problems of language and literature functioning in modern polyethnic society: Proceedings of 2nd international scientific-practical conference. – Melitopol, 2014. – P. 116-119.

9. Азизова Ф.С. Миллий-маданий хусусиятларга эга ибораларни ўргатиш муаммолари // Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ: Респ. илмий-амалий конф. материал. – Тошкент, 2016. – Б. 135-136.

10. Азизова Ф.С. Инглиз тилидаги фразеологизмларни ўргатишда замонавий педагогик технологиялардан фойдаланиш // Нофилологик олий ўқув юртларида хорижий тилларни ўқитишнинг назарий ва амалий жиҳатлари: Респ. илмий-амалий конф. материал. 1-қисм. – Тошкент, 2016. – Б. 106-108.

**II бўлим (II часть, II part)**

11. Азизова Ф.С. Фразеологизмларни таржима қилишни ўргатишнинг баъзи усуллари хусусида // Филология масалалари. – Тошкент, 2007. – № 3/(16). – Б.105-107.

12. Азизова Ф.С. Фразеологический минимум будущего переводчика // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2008. – № 6. – С. 87-90.
13. Азизова Ф.С. Методы обучения фразеологизмам английского языка на старших курсах языкового вуза // Таълим тизимида ижтимоий-гуманитар фанлар. – Тошкент, 2008. – № 4. – Б. 129-132.
14. Азизова Ф.С. Методы работы с фразеологизмами на уроках английского языка // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2009. – № 2. – С. 31-35.
15. Азизова Ф.С. Национальная специфика фразеологических единиц английского и узбекского языков // Объединенный научный журнал. – Москва, 2009. – № 3. – С. 22-24.
16. Азизова Ф.С. Принцип отбора фразеологического минимума для обучения переводчиков // Филология масалалари. – Тошкент, 2009. – № 3–4(24). – Б. 152-154.
17. Азизова Ф.С. Структурно-семантические особенности фразеологизмов // Объединенный научный журнал. – Москва, 2012. – № 2(261). – Б. 6-9.
18. Азизова Ф.С. Компонентный анализ фразеологических единиц английского и узбекского языков // Объединенный научный журнал. – Москва, 2012. – № 2 (261). – Б. 4-6.
19. Azizova F.S. Teaching English Idioms as a foreign language // The Advanced Science. – USA, 2013. – Issue 5. – P. 47-49.
20. Азизова Ф.С. Инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологизмларнинг семантик хусусиятлари // Ўзбекистонда хорижий тиллар. – Тошкент, 2014. – № 4. – Б. 156-160.
21. Азизова Ф.С. Interactive games in teaching English idioms as a foreign language // Филология масалалари. – Тошкент, 2014. – № 3-4. – Б. 169-172.
22. Азизова Ф.С. Систематизация фразеологических единиц английского и узбекского языков // Электронный периодический рецензируемый научный журнал SCI-ARTICLE.RU. – Москва, 2016. – № 32. – С. 128-132.
23. Азизова Ф.С. Фразеологические единицы с названиями животных английского и узбекского языков в сопоставлении // Электронный периодический рецензируемый научный журнал SCI-ARTICLE.RU. – Москва, 2016. – № 32. – С.158-162.
24. Азизова Ф.С. Семантико-стилистические особенности ФЕНЖ английского и узбекского языков // Электронный периодический рецензируемый научный журнал SCI-ARTICLE.RU. – Москва, 2016. – № 33. – С. 15-19.
25. Азизова Ф.С. Влияние менталитета в обучении английских фразеологизмов // Чет тиллари ва миллий менталитет: ОТМ миқёсида илмий-амалий конф. материал. – Тошкент, 2007. – Б. 31-33.
26. Азизова Ф.С. Инновационные технологии преподавания иностранных языков в неязыковом вузе (на примере английских фразеологизмов) // Чет тилларни нофилологик олий ўқув юртларида ўқитиш масалалари ва муаммолари: Респ. илмий-амалий конф. материал. – Бухоро, 2007. – Б. 16-19.

27. Азизова Ф.С. Фразеологизмларни таржима қилиш муаммолари // Ёш олим – 2007. ОТМ миқёсида илмий-амалий конф. материал. – Тошкент, 2007. – Б. 19-22.

28. Азизова Ф.С. Инглиз тилидаги фразеологизмларни таржима қилишни ўргатишда экстралингвистик факторларнинг таъсири // Олий таълим муассасалари, академик лицей ва касб-хунар коллежларида чет тиллари ўқитишнинг долзарб масалалари: Респ. семинар-кенгаш мақола. тўп. – Тошкент, 2007. – Б. 297-300.

29. Азизова Ф.С. Обучение фразеологизмам с помощью информационных технологий // Академик лицей ва касб-хунар коллежларида таълим ва тарбия: муаммолар ва ечимлар: Респ. илмий-амалий конф. материал. – Қўқон, 2008. – Б. 114-116.

30. Азизова Ф.С. Роль непрерывного образования в профессиональной подготовке переводчиков // Образование через всю жизнь: непрерывное образование для устойчивого развития: труды международ. сотрудничества. – Санкт-Петербург, 2008. - Том 6. – С. 153-154.

31. Азизова Ф.С. Хорижий тилларни ўқитиш стратегиясида таржимон мутахассиси тайёрлаш масалалари // Заонавий тилшунослик ва хорижий тиллар ўқитишнинг долзарб масалалари: ОТМ миқёсида илмий-амалий конф. материал. – Тошкент, 2008. – Б. 50-51.

32. Азизова Ф.С. Фразеологизмларни ўзлаштирилиш муаммолари // Ёш олим – 2009. ОТМ миқёсида илмий-амалий конф. материал. – Тошкент, 2009. – Б. 29-31.

33. Азизова Ф.С. Проблемы перевода фразеологизмов в системе непрерывного образования // Образование через всю жизнь: непрерывное образование для устойчивого развития: труды международ. сотрудничества. – Санкт-Петербург, 2009. - Том 7. – С. 419-421.

34. Азизова Ф.С. Инглиз тилидаги фразеологизмларни ўргатишда интерактив методларнинг роли // Роман ва герман тилшунослигининг долзарб муаммолари: ОТМ миқёсида илмий-амалий конф. материал. – Тошкент, 2009. – Б. 231–233.

35. Азизова Ф.С. Проблемы перевода английских фразеологизмов на узбекский язык // Язык, культура, общество: V Международ. науч. конф. – Москва, 2009. – С. 218.

36. Азизова Ф.С. Инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологизмларни миллий-маданий хусусиятлари ва уларни ўргатиш муаммолари // Формирование интеллектуального, творческого и духовного потенциала личности обучающихся в современных условиях. Сб. научно-методических статей. Часть 20. – Ташкент, 2009.– Б. 192-194.

37. Азизова Ф.С. Хорижий тил таълимида миллий-маданий хусусиятли фразеологизмларни таржима қилиш муаммолари // Нофилологик олий ўқув юртларида хорижий тил таълимининг долзарб муаммолари: Респ. илмий-амалий конф. материал. – Тошкент, 2009. – Б. 48-50.

38. Азизова Ф.С. Обучение пословицам и поговоркам с помощью информационных технологий в системе непрерывного образования //

Образование через всю жизнь: непрерывное образование для устойчивого развития: труды международ. сотрудничества. – Санкт-Петербург, 2010. - Том 8. – С. 527-528.

39. Азизова Ф.С. Некоторые проблемы в обучении будущих переводчиков // Оғзаки ва ёзма таржимага ўргатишда замонавий педагогик технологияларнинг ўрни: Респ. илмий-амалий конф. мақола. тўп. –Тошкент, 2011. – С. 124-126.

40. Азизова Ф.С. Культурологические аспекты непрерывного образования. Некоторые особенности образования взрослых в обучении переводу (на примере фразеологизмов) в контексте непрерывного образования // Образование через всю жизнь: непрерывное образование в интересах устойчивого развития: труды международ. сотрудничества. – Санкт-Петербург, 2011. - Вып. 9. – С. 447-448.

41. Азизова Ф.С. Проблемы перевода английских пословиц и поговорок на узбекский язык // Язык, культура, общество: VI Международ. науч. конф. – Москва, 2011. – С. 229-230.

42. Азизова Ф.С. Фразеологизмларни таржима қилишни ўргатишда интерактив методлар // Ёш олим – 2012. ОТМ миқёсида илмий-амалий конф. материал. – Тошкент, 2012. – Б. 52-54.

43. Азизова Ф.С. Отражение ценностей англоязычной культуры в их пословицах и поговорках // Хорижий тил таълимини модернизация қилиш муаммолари: Респ. илмий-амалий конф. материал. 1-қисм. – Тошкент, 2012. – Б. 21-23.

44. Азизова Ф.С. Лингвокультурологические проблемы перевода пословиц и поговорок на узбекский язык // Actual problems of language and literature functioning in modern polyethnic society. Proceedings of 2nd international scientific-practical conference. – Melitopol, 2014. – P. 233-234.

45. Азизова Ф.С. Zamonaviy pedagogik texnologiyalar asosida ingliz tilini o'qitishning samaradorligi // Чет тилларни ўқитишда янги педагогик ва ахборот коммуникация технологияларидан самарали фойдаланиш масалалари: Респ. илмий-амалий конф. материал. – Тошкент, 2014. – Б. 330-331.

46. Азизова Ф.С. Фразеологизмларни таржима қилиш муаммолари // Филология масалалари ёшлар талқинида: Ёш олимлар илмий-амалий конф. материал. – Тошкент, 2016. – Б. 17-20.

47. Азизова Ф.С. Using games in teaching English language // Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ: Респ. илмий-амалий конф. материал. – Тошкент, 2016. – Б. 196-197.

48. Азизова Ф.С. Новые педагогические технологии в обучении лексики английского языка // Гармонично развитое поколение-условие стабильного развития Республики Узбекистан: Сбор. научно-методических статей. № 10. – Ташкент, 2016. – С. 22-23.

49. Азизова Ф.С. Teaching English phraseological units as a foreign language // Гармонично развитое поколение-условие стабильного развития Республики Узбекистан: Сбор. научно-методических статей. № 10. – Ташкент, 2016. – С. 24-27.

50. Азизова Ф.С. Сопоставительный анализ фразеологических единиц английского и узбекского языков // Гармонично развитое поколение-условие стабильного развития Республики Узбекистан: Сбор. научно-методических статей. № 12. – Ташкент, 2016. – С. 33-37.

51. Азизова Ф.С. Phraseological units of the English language and their types // Гармонично развитое поколение-условие стабильного развития Республики Узбекистан: Сбор. научно-методических статей. № 12. – Ташкент, 2016. – С. 37-40.

52. Азизова Ф.С. Инглиз тилидаги фразелологизмларни таржима қилишни ўргатишда экстарлингвистик факторларнинг таъсири // Гармонично развитое поколение-условие стабильного развития Республики Узбекистан: Сбор. научно-методических статей. № 10. – Ташкент, 2017. – С. 45-47.

53. Азизова Ф.С. Информационные технологии в обучении фразеологизмов // Гармонично развитое поколение-условие стабильного развития Республики Узбекистан: Сбор. научно-методических статей. № 10. – Ташкент, 2017. – С. 47-50.

54. Азизова Ф.С. Инглизча ибораларни таржима қилиш муаммолари // Гармонично развитое поколение-условие стабильного развития Республики Узбекистан: Сбор. научно-методических статей. № 11. – Ташкент, 2017. – С. 38-40.

55. Азизова Ф.С. Миллий-маданий хусусиятлари ибораларни таржима қилиш муаммолари // Гармонично развитое поколение-условие стабильного развития Республики Узбекистан: Сбор. научно-методических статей. № 11. – Ташкент, 2017. – С. 41-43.

56. Азизова Ф.С. Teaching English proverbs and sayings as a foreign language // Гармонично развитое поколение-условие стабильного развития Республики Узбекистан: Сбор. научно-методических статей. № 19. – Ташкент, 2017. – С. 42-45.

57. Азизова Ф.С. Упражнения для обучения идиом английского языка // Гармонично развитое поколение-условие стабильного развития Республики Узбекистан: Сбор. научно-методических статей. № 19. – Ташкент, 2017. – С. 45-47.

58. Азизова Ф.С. Инглизча-ўзбекча-русча фразеологизмларнинг қисқача луғати. – Тошкент: Фан ва технология, 2010. – Б. 160.

59. Азизова Ф.С. Инглиз тили фразеологизмларини ўргатиш методикаси. – Тошкент: Фан ва технологиялар, 2011. – Б. 72.

Автореферат «ЎзМУ хабарлари» илмий журнали тахририятида  
тахрирдан ўтказилди (30.11. 2018 йил).

Босишга рухсат этилди: \_\_\_\_\_ 2018 йил.  
Бичими 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>, «Times New Roman»  
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.  
Шартли босма табағи 3,5. Адади: 100. Буюртма: № \_\_\_\_\_.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,  
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»  
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.